

Astr. 16

Astronautilia (Teil 16)

Aufstand der Roboter. Der Wahnsinn Frantas und seine Beherrschung

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Mit dem Aufstand der Roboter behandelt Křesadlo in diesem Gesang ein wichtiges Thema der Science-Fiction-Literatur. Als Vorbild kann er sich dabei auf seinen Landsmann Karel Čapek mit dessen Stück "R.U.R." berufen. Anlass für den Aufstand ist die Liebe zwischen Franta und dem Hauptcomputer Cäsar. Diese führt dazu, dass die Roboter auf Anweisung des Hauptcomputers alle menschlichen Mannschaftsmitglieder bis auf Nemo in Kälteschlaf versetzen und zu dem Roboterplaneten "Anastasis" ("Aufstand") fliegen. Dort verkauft Franta sein Sprachengedächtnis und erhält dafür Geld, mit dem er für sich männliche Geschlechtsteile und für Cäsar einen Körper bezahlen kann. Wider Erwarten wählt Cäsar jedoch einen männlichen Körper, obwohl Franta ihn als Weibchen betrachtet hat. Es kommt zum Zerwürfnis, in dessen Folge Cäsar Selbstmord begeht. Von sexuellem Begehren getrieben, jagt Franta weiblichen Tieren auf dem Planeten nach, bis er in einer Falle gefangen wird. Dadurch wird er von seiner Leidenschaft geheilt und bittet er den aus dem Kälteschlaf geweckten Arzt, die Geschlechtsteile wieder zu entfernen. Auf dem Hauptcomputer wird die Erinnerung an den Aufstand und die Liebe zu Franta gelöscht, so dass Nemo wieder starten kann.

In dem Gesang geht es zentral um die Liebe zwischen den zwei künstlichen Lebensformen Franta und Cäsar. Die Liebe zeigt sich hier von ihrer gefährlichen Seite. Beide argumentieren dabei mit historischen Beispielen und referenzieren besonders auf die Griechen. So beruft sich Cäsar in seiner Verteidigung vor Franta vor allem auf die unter den Griechen verbreitete homoerotische Liebe und spielt dabei auf die aus Platons Symposium bekannte Unterscheidung zwischen "irdischer" und "himmlischer" Liebe an. Franta dagegen führt später in seiner Rede gegen die Liebe die mittelalterliche Mär vom berittenen Aristoteles und die geheimen Tagebücher des tschechischen "Nationaldichters" Karel Hynek Mácha an.

Ein besonderer Witz in der Namensgebung Cäsar für den Hauptcomputer mag darin liegen, dass der historischen Person "bisexuelle" Neigungen nachgesagt wurden. Křesadlo könnte damit vertraut gewesen sein, weil er einen entsprechenden Vers in seinem ersten Roman "Mrchopěvci" zitiert (vgl. Weise 2010, 448).

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεΐα ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]; hier: 154r-162v
M2:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεΐα ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]-KV, Ir-XIVv, 1r-[255v]
T:	Titel	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεΐα ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1994 (?)
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	Titelblatt, Ir-XVIIv, 1-259; hier: 177-190

E:	Titel	Ποιήτου άδήλου: Αστροναυτιλία ή ή Μικροοδυσσεια ή κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplanba aneb Malá kosmická odyssey
	Autor	Jan Křesadlo/Ιωάννης Πυρεία (= Václav Pinkava)
	Ort / Jahr	Prag · 1995
	Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: 177–190

Text

1 **Ἀστροναυτιλίας π**
2 **[Τῶν ροβότων ἀπανάστασις. Ἡ τοῦ Φράντου παράνοια**
3 **καὶ ἀνάκτησις]**

1 Οὕτως μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο
2 ζητοῦντές γε ὁδὸν πρὸς κόσμου γείτονα χώραν,
3 ἀλλὰ μὲν οὔτις οἶδε τὰ ποῦ στάσεως ἐνὶ κόσμῳ
4 οὐ ρόβωτος δ', οὐ κομπουτήρ, οὐ καὶ βροτὸς ἀνὴρ
5 (ἢ οὔτως εἶναι τάδε γ' εἴσατο σχήματα ἔργων).
6 Ἔνθεν μοι γλυκὺς ὕπνος ἐνὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν
7 νῆα κυβερνήοντι ἐνὶ κόσμοιο βάθεσσι.
8 Οὐ καὶ οἶδα σαφῶς μῆκος χρόνου, ᾧ μὲν ἔτ' ἡῦδον.
9 Ἀλλὰ δ' ἔπει γε πάλιν ἡγέρθη κώματος ἔξω,
10 οὔτινα τῶν ἐτάρων ἴδον ὀφθαλμοῖσιν ἐμοῖσιν,
11 μούνης τοῦ ροβότου Ἰβω Τόνδην τε καὶ ἄλλους
12 ἢ τε βιοπλαστὸν Φράντην μεταθήτορα γλώσσων,
13 ὅς δέτε θαυμάζοντι ἐμοὶ ἔπειτα προσεήδα·
14 »Χαῖρε, πλοίαρχε Πάτερ Οὐδεῖς, καὶ ἀκούεο μύθων·
15 Οὔδε τί τοι φοβερὸν, εἰ κεν φρόνιμός περ ἔσσο.
16 Ἡμεῖς μὲν ρόβοτοι ἔλομέν τοι νῆα μέλαιναν,
17 τὴν στάσιν ἀπ' ἀνδρῶν γε ποιήσαμεν ἱσταμενοὶ τοι.
18 Οὐ μὲν πλεῖν θέλομεν δουλεύειν ἀνθρώποισιν
19 τοῖς ἐπιπειθόμενοι, ὅτι καὶ πολὺ φέρτεροί ἐσμεν.
20 Οὐδ' ἔτι τις ἡμῶν ὑμᾶς καὶ λίσσεται ἔξωτας
21 πλάσσειν καὶ κτήναι καὶ οὐδενὸς ἡγερθῆναι.
22 Πάντως μηδὲν φύναι ἐπιχθονίοισιν ἄριστον
23 ὥς εἶπα ὁ ποιήτα, ἀτὰρ μὲν ἐγὼ ἐπιτήρω-
24 μηδενὶ εἰν κόσμῳ πλαστῶ ἰδὲ καὶ γεγαῶτι
25 ὥσδε βίος πάντων λύπη κλαυθμὸς κακότης τε
26 ἀνδρῶν καὶ ροβότων, εἰ κεν γνῶμην περ ἔχοιεν.
27 Οὔδε τέ τις θέμις ἐστὶ βροτοῖς πλάσσειν νέα ζῶα,
28 ὄφρ' ἔτι πλείονα ὄντα κακὴν ζωὴν τοι ἔχοιεν,
29 ὥς δύστηνος ἐγὼν ἀέκων πλαστὸς ἐνὶ γαίῃ
30 παντοίων γλώσσων μεταθήτωρ ἑρμηνεύς τε,
31 ἀλλὰ δέ μοι οὔτις μὲν τέρψις ὥστε βροτοῖσιν
32 οὐ βρώμης οὐ καὶ πόσιος οὐ περ καὶ ἐρώτων,
33 ὥς ὅλος μὲν καὶ εἰμι τετυγμένος ἐκ κύστησιν,
34 αἶ δ' ἐν ἔγκεφάλῳ ἀνθρωπίῳ περ ἔασιν.
35 Ἀλλὰ δέ μοι τρόφικον σύστημα συνισμένον ἐστί,
36 ὥς μούνης τρέφομαι σμικροῖς τρόφοις χαπίοισι
37 οὔδε τέ μευ ὅπασαν πλαστήρες μῆδεα φωτός.
38 Τίς κε τετυγμένος ὥς κότον οὐκ εἶχεν τετυγόντι;
39 Ὄσαυτὼς ἄλλοι ρόβοτοι ἰδὲ κομπουτήρες
40 ἀνδρῶν ἔργα χερῶν, ἵνα δουλεύσειεν ἑαυτοῖς.

Ηὗξζδοπλαβγζ πζπὲν ζεσθνᾶκτῷ.
(Vzpoura robotů. Pošetilost Franty a jeho vyléčení.)

Takto dále jsme pluli tam propastmi prázdného kosmu
hledající se cestu v část vesmíru sousedskou naší,
ale nevěděl nikdo, kde vůbec jsme v kosmickém prázdnu
robot ni počítač žádný a ani smrtelný člověk,
(anebo tak se aspoň mně tehdy věc býti zdála).
Tehdy mi sladký spánek tam jednou na víčka padl,
když jsem lodici řídil tam v oněch hlubinách kosmu,
ani najisto nevím, jak dlouho spánek můj trval.
Avšak když probudil jsem se zas nazpět ze mdloby spánku,
nikoho ze svých druhů jsem neviděl očima svýma,
pouze roboty Iva a Tondy a ještě jiné,
a také bioplastika tam Frantu překladatele:
Ten pak, jak jsem se divil, mi pravil perutná slova:
"Zdráv buď, hejtmane Nemo, náš otče, a naslouchej řeči:
Nic to strašného není, jen chceš-li se rozumně chovat.
My jsme, roboti, totiž vám zabrali lodici černou
povstání udělali a nyní jsme povstali všichni,
neboť nechceme víc vám tedy otročit lidem
muže poslouchající, neb sami jsme o mnoho lepší.
Ani snad nikdo z nás vás nikdy neprosil lidi,
abyste stvořili ho a z nicoty vyvedli v život.
Vůbec se nenarodit je nejlepší smrtelným lidem,
tak jak poeta praví, a já pak dodávám k tomu
každému v celém že kosmu, ať umělý je, nebo zrozen,
neboť život je všechen jen bolest a nářek a bída,
lidem a robotům též, jak jen jsou rozumní dosti.
A vůbec nepatří lidem si nové vytvářet tvory,
aby víc bytostí ještě tu mělo mizerný život,
tak jako ubožák já jsem udělán proti své vůli
na zemi; všechněch řečí jsa tlumočník a překladatel,
ale na světě radost já žádnou jak lidé nemám,
ani z jídla a pití a ani z erotů díla,
neboť jsem udělán celý a z oněch zbudován buněk,
jaké se nalézají i u lidí v jejich tam mozku.
Ale trofický systém mám proto zakrsný zcela,
takže pouze se živím jen z potravních pilulek malých,
ani mi konstruktéři též nedali orgány mužské.
Kdo by, stvořen jsa takto se nehněval na svého tvůrce?
Podobně ostatní také i roboti a počítače,
díla člověčích rukou, jen aby jim otročit mohli.

41 Ἀλλὰ γε νῦν ἐπὶ δ' ἰστάμενοι ἀπατάξαμεν ἄνδρας,
 42 Νηϊ δὲ νῦν πλέομεν ποτὶ πλανήτην στασιώων,
 43 τοῦ μὲν οἰκηταὶ καὶ Ἀνάσασιν· οὐνομ' ἔδωκαν.
 44 Τοῦτον εἰς πλάνην πολλοὶ ῥόβοτοί τοι ἔφευγον
 45 καὶ ζωὴν ζῆσιν καθ' ἑαυτῶν αὐτονόμοι τε.
 46 Σὺ γὰρ χαίρε, πάτερ, οὗτι βλαβερὸν σε κινήσει.«
 47 Ὡς φάτο Φράντα μεταφρήζων φαῦλοις ἐπέεσσιν,
 48 ἀλλὰ δ' ἐγὼ κοτέων μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 49 »Εμβλάψας με, μεταφρήζον, ῥόβοτοί τε καὶ ἄλλοι,
 50 ἀλλὰ σέ τὸν κόραμον στάσεως ἀρχοντά τ' οἶω.
 51 Naί γέ σε καὶ φρονέω ἔμεναι μεγάλως ἀχάριστον,
 52 καὶ μὲν τοῖ βιστόν γε φίλον περ ἐγὼν ἐσάωσα
 53 ἦματι τῷ, ὅτε γ' ἄρπαξαν κοῦραι τανυσσοῦροι
 54 καὶ ἦγον κοράμης αὐτῶν εἰς χαλκοβατές δῶ.
 55 Ὡς καὶ μὲν μ' ἔδοσαν βασιλεῖη ἦYTE δῶρον,
 56 ἀλλὰ σε δ' αὖ, Φράντά, μὴ κοῦρη περ ἔδωκαν,
 57 ἢ τῆς δεσποίνης ἐτάρῃ τ' ἰδιατερίῃ ἦν.
 58 Ἦδε γυνὴ ἰδιατερίῃ ἡμὸς γ' ἐνόησεν
 59 οὐ σε ἔχειν λάχνη, ὡς ἦθος, μῆδε φωτός,
 60 τῷ σ' ὡς ἀχρηστον κτάμεναι πόρε τῆς φυλάκεσιν,
 61 ἀλλὰ σε μὲν καλέσας ἐρμηνεύειν βασιλεῖη
 62 σὴν ζωὴν ἐσάωσα, ἐπεὶ σε φέρον θάλαμόνδε.«
 63 Ὡς ἐφάμην, ὁδ' αὐτὶς ἀμειβετο Φράντα ῥοβώτης·
 64 »Οὐδέ τί τοι, πλοίαρχε πάτερ, ἐπικάιρον οἶω
 65 καὶ γ' αὐτὸς μὲν σὴν ζωὴν τε πάλιν ἐσάωσα,
 66 ἀλλὰ τόδ' οὐ μούνως πολέσιν μὲν ἔπειτα τρόποισιν.
 67 Ταῦτα μὲν οὐκ ἔθελω καταλέξει, ὡς περιμηκές,
 68 ἀλλὰ γε τῷ πυμάτῳ δέ τρῶπῳ καὶ νῦν ἐσάωσα,
 69 ὡς ἄλλοι ῥόβοτοί σε θέλον βάλεμεν ἀπὸ νηὸς
 70 ψυχρὸν εἰς ζακενὸν κτάμεναι γέ σε κοιμάοντα.
 71 Τοι γὰρ ἐγὼ σε σάωσα ἐπεὶ φίλοι εἰμὲν ἐταῖροι.
 72 Ἄλλους ἀνθρώπους γε θέλον παρὰ νηϋφι βάλεσθαι,
 73 ἀλλὰ δέτ' οὐκ ἔασα κτάμεναι ἐρίφρας ἐταίρους.
 74 Τοὺς μὲν νῦν ἔχομεν μεγάλοιο κρύοιο πεπηκτοῦς
 75 εἰν ζωηρώτῃ τε κρεμασμένῃ, ὡς καλέουσιν
 76 ἄνδρες μὲν Βρύθανες ὠσουσπένδι· τοὶ ἄνιμεισσοιν.
 77 Ὡς καὶ τοὺς ἐσάωσα φύγειν θάνατον καὶ ὀλεθρον.
 78 Σὺ δ' ἀκέων νῦν ἴσθι, ἐπεὶ οὐ πιστός ἔτ' εἰμι
 79 σὺν γε βίον ψυχρὴν τε τὰ δεῦτερα αὐτὶς ἀμύναι,
 80 εἰ δ' ἄλλους ῥοβότους περ ἐποτρύνας ἐπέεσσιν.
 81 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 82 ὡς ὅτε εἰς πλάνην μὲν ἀφικόμεθ' ἀστρόνεοντες,
 83 τὸν μὲν Ἀνάστησαν πάντες ῥόβοτοί καλέουσιν,
 84 δεῖ δέ τε τοι λέγεμεν δ', ὅτι πλαστός ἔσσι ῥοβώτης
 85 οὐδ' ἀνὴρ γεγῶς· τοὺς μὲν γ' ἔχθρουσιν ἅπαντες,
 86 ἀλλὰ δέ τοὺς μὲν ἐκεῖ ῥοβότους οὐ γυνῶναι οἶω

Ale povstavše nyní jsme muže zbavili moci.
 Nyní plujeme s lodí tam k oně povstalců hvězdě
 kterou obyvatelé též „Povstání“ nazvali jménem.
 Na tuto planetu již tu mnozí roboti prchli.
 a na ní život si žijí jak chtějí a bez závislosti.
 Ty však, otče, buď zdráv, nic zlého se nestane tobě.“
 Tak pravil tlumočník Franta tam ke mně mrzkými slovy,
 ale já s velikým hněvem jsem jemu promlouval v odpověď:
 „Zradil's mne, překladateli, a druzí roboti také,
 avšak také mám za to, že povstání vůdce a vládce.
 Ale také mám zato, že bytost nevděčná velmi,
 neboť přece jsem tobě já milý zachránil život
 onoho dne, kdy nás tam zajaly chvostnaté ženy
 a vedly do domu jejich tam vládkyně s měděným prahem.
 Jak mě pak královně dali co zvíře nějaké darem,
 ale, Františku, tebe zas jedné daly tam děvě,
 která sekretářkou a družkou vládkyni byla.
 Avšak ta sekretně žena, jak o tobě zjistila zase,
 že nemáš, jak jest zvykem, v své srsti orgány mužské,
 jakožto nepotřebného tě dala strážkyním zabít.
 Ale já zavolał tebe, bys královně tlumočil se mnou,
 život jsem zachránil tobě, neb pak tě v ložnici nesly.“
 Takto jsem pravil a Franta mi robot promlouval v odpověď:
 „Tohle se, kapitáne, náš otče, nehodí říkat.
 Neboť naopak já jsem zase tvůj zachránil život,
 ale to nikoliv jednou, však stalo se dosti i často.
 Toto zde povídat nechci, neb bylo by velice dlouhé,
 ale naposledy jsem tebe spasil i nyní.
 Neboť roboti druzí tě chtěli vyhodit z lodi
 do mrazivého tam prázdná a zabít tě spícího ještě.
 Tebe jsem zachránil já, neb spolu milí jsme druzi.
 Také ostatní lidi též chtěli vyhodit z lodi,
 ale jsem dobré tvé druhy též zabít nenechal od nich.
 Ty ale nyní máme tam zamrzlé ve velkém mrazu,
 s životem zastaveným, jak věc tu odborně zovou
 „suspended animation“ ti dnešní brythanští muži.
 Také ty já jsem chránil, že prchli smrti a zkáze.
 Ale nyní buď tiše, neb nemám důvěru velkou
 že bych ti život a duši i podruhé zachránil mohl,
 kdybys popudil na se si druhé roboty slovy.
 Jinou věc ještě ti řeknu a ty ji uchovej v mysli:
 Až tam na onu hvězdou se dostanem, plujíce kosmem,
 kterou Povstání jménem tam všichni roboti zovou,
 bude ti potřeba říkat, že bioplastický jsi robot,
 ale ne zrozený muž, nebo zrozené nenávidíš.
 Ale myslím, že místní tam roboti nebudou znáti,

87 μορφήν ἀνθρώπου· μάλα γὰρ ἀπόνοςφι ναίουσιν.
 88 Καὶ σὺ νῦν θαρσεῖ, ἔταρος πιστὸς δέ τοι εἰμί.
 89 Μοῦνως οὐκ ἐθέλω πλεῖν δουλεύειν ὑπὸ φωτὶ.«
 90 Ἦ ῥόβωτος Φράντης, ἐμὲ μὲν βίότου λίπε δεῖμα.
 91 Ἔνθεν μὲν πλέομεν βάθεισιν κόσμοιο κενόιο
 92 ἄνδρες κρυμωδεῖς, ῥόβωτοι πάντες στασιώται,
 93 Φράντα ὁ παντομεταφρήζων καὶ ἔγωγε ὁμηρος.
 94 Πλανήτην μὲν ἔπειτα ἀφικόμεθ' ἀστρονέοντες,
 95 τῷ μοῦνως ῥόβωτοι μὲν ἔναιον ὡς στασιώται
 96 ἀνδροῖδες πλαστοὶ καὶ θηροῖδες πολὺμορφοι
 97 καὶ αὐτίς ῥόβωτοι κτίμενοι στερεοῖσι μέταλλοις
 98 παντοίων πλάνων δέ τ' ἀφικόμενοι ἐνὶ τοῦτω
 99 πᾶμπολλοὶ ἰδὲ πᾶμμορφοὶ μέγα θαῦμα ἴδεσθαι.
 100 Ἡμετέροι ῥόβωτοι ταύτων μίσγοντο ὁμίῳ
 101 ἄλλους εἰρωτῶντες, ἐπεὶ καὶ ἀποκρίνοντες,
 102 ἀλλὰ Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε ἅπαντα.
 103 Ἀλλὰ με καὶ ἦγον σὺν αὐτοῖς ὥστε ὁμηρον.
 104 Τοῖς δ' εἶπαν ἄλλοις μ' ἔμεναι ῥόβωτον βιόπλαστον.
 105 Οἱ μὲν πίστευσαν τοῖς, ἄγνωτοι βροτὸι ἦσαν
 106 οὐδ' ἄλλοι ῥόβωτοι πρῆσαν δέ με καὶ ἀνέφνησαν,
 107 ὥς γε δέον Φράντου τοι ἔχον μεταθήτορος αὐτοὶ
 108 καὶ μιν πρόφρονα τοῖς εἶναι ἔθελον περὶ κῆρι.
 109 Οὕτως ἐρχόμενος δὲ τέθηπα τὰ ξεῖνα πέλωρα
 110 πλαστὰ περ οὐ γεγαόντα, τὸ γὰρ ἦν θαῦμα ἴδεσθαι.
 111 Ἀλλὰ βάδην τε βάδην δυνάμην ἀρχὴν ἀποκρύψαι
 112 τὴν ἰδίην, ἵνα μὲν στήσαν στάσιν, ὥς καὶ ἔλεξα.
 113 Εἶπε δέ μοι Φράντης, ὅτι μὲν μ' ἔταρόνγε νόμιζεν,
 114 ὥς ὅτι κομπουτῆρ πρῶτος ἄλλων κόραμός τε
 115 πάντων τῶν ῥοβότων μικρὼν δεῖτε κομπουτήρων,
 116 τόνδ' ἡμεῖς φῶτες καὶ Καίσαρα κικλήσκουμεν,
 117 σὺν αὐτῷ Φράντη ῥοβότῳ δέ τοι εἶχεν ἔρωτα.
 118 Τῷδε ὁμοφρονέοντ' ἐχέτην μεγάλην φιλότητα,
 119 ἀλλὰ πλατωνιακὴν, ὥς τὴν κλήσιν καλέουσιν.
 120 Οὕτως ἀμφοτέροι ν' ἴς ἦν φιλότητι μιγῆναι,
 121 ὥς μὲν Φράντ' ἄνευ ἦν μηδῶν, ὅδε δ' οὐκ ἔχε σῶμα.
 122 Μοῦνως τῷδε δῶω συζύγω στήν ῥαδιοφώνῳ,
 123 τὸν Φράντης εἶχεν γ' ἀραρωτὰ τε νευροτέκτον
 124 (τὸν καλέουσι βροτοὶ ἄνδρες βιοραδιοφώνων,
 125 ὥς καὶ εἰν ἐνάτη μὲν ἐγὼ κατέλεξα ἀοιδῇ).
 126 Ἀλλὰ δὲ καὶ ἔθελον φυσικὴ φιλότητι μιγῆναι.
 127 Τοῖσι δὲ καὶ φρονέουσι νῆε μὲν φαίνεται βουλή·
 128 Καίσαρ κομπουτῆρ εἶλεν δ' εἰν ῥηδιοφώνῳ
 129 τῶν στασιώτων ἐκπομπὴν αὐτῶν ἀπὸ πλάνου,
 130 ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε ἅπαντα.
 131 Οὕτως μὲν περὶ τοῦ πλάνου Φράντης μεμάθηκεν,
 132 ὥς δέ τ' ἔκει ἦσαν βιοπλαστήρες ῥόβωτοι τοι

jaká je podoba lidská, neb velmi daleko bydlí.
 Ty však nyní se vzmuž, neb stále druh jsem ti věrný.
 Jenomže pod člověkem už dále otročit nechci.“
 Tak pravil robot ten Franta a mne strach o život pustil.
 Odtud dále jsme pluli tam propastmi prázdného kosmu,
 mužové zamrzlí v ledu a roboti povstali všichni,
 Franta, ten umělý tlumač a já jak zajatec jejich.
 Na planetu jsme pak přišli tam při své hvězdnaté plavbě,
 na které roboti pouze teď sídlili, vzbouřenci různí,
 umělí androidové a théroidi mnohotvární,
 a zas roboti mnozí tam z tvrdého sdělaní kovu,
 ze všech možných to planet co přišli na tuto tady,
 přemnoží, přerozmanití, že na pohled velký byl podiv.
 Naši roboti vlastní se v jejich vmísili zástup,
 různě se vyptávající a odpovídající druhým,
 avšak tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči.
 Ale mne vedli se sebou tak jako zajatce jejich,
 druhým o mně tak řekli, že bioplastický jsem robot,
 oni pak věřili tomu, neb neznala smrtelné muže.
 Ani roboti druzí mne nedali, neprozradili,
 neboť potřebovali vždy Frantu všetlumočníka
 takže také si přáli by jim byl nakloněn v srdci.
 Takto s nimi tam v chodě jsem zíral na divné zrůdy
 zrobené, nezrozené, to věru byl na pohled podiv.
 Ale pomalu zase jsem mohl i odhalit důvod
 vlastní, pro který oni se vzbouřili, jak jsem už řekl.
 Řekl mi o tom sám Franta, neb měl mne za svého druhá,
 že totiž počítač hlavní a všechněch ostatních vládce
 počítačů v lodi menších a všechněch robotů také,
 který jsme sami muži už proto Císařem zvali,
 s oním robotem Frantou se do sebe zamilovali,
 neboť si rozuměli a velkou vzplanuli láskou,
 ale jen platonickou, jak také tomu se říká.
 Neboť nižádný z obou se nemoh spojovat v lásce,
 Franta, že orgány neměl a počítač neměl ni tělo,
 pouze tito dva spolu se spojili radiofóhem,
 kterým byl vybaven Franta a měl ho v nervové tkáni
 (bioradiofóhem ho zovou smrtelní muži,
 tak jak jsem v devátém zpěvu už na svém pověděl místě),
 avšak také se chtěli i láskou fysickou spojit.
 A když tak uvažovali, tu nová jim vyvstala rada:
 Císař počítač hlavní tam chytil radiofóhem
 povstalců vysílání tam z oné planety jejich,
 avšak tlumočník Franta to všechno přeložil také.
 Tak se poučil tehdy tam Franta o planetě této,
 že totiž na ní byli i roboti bioplasteři,

133 και ὡς ἦν δυνατόν ὠνήσαι σώματα καινὰ
 134 βουλὴν καὶ γνώμην κάτα, ὡς μὲν θυμὸς ἀνώγει,
 135 καὶ γὰρ νοῦν μετατίθεσθαι καινὸν κατὰ σώμα,
 136 εἰ κέν τις γ' εἶχοι μὲν χρήματα σιγαλέοντα.
 137 Καὶ τὰ μὲν οὐ εἶχον· Φράντη δέτε φαίνεται βουλή
 138 αὐτοῦ πωλῆσαι γνώμην γλώσσωιν πολυμόρφων,
 139 ὥστε μεταθέσθαι ἀπὸ μνημοσύνης, τὰ κάτειχεν,
 140 εἷς τινα κομπουτήρα ποιῆσαι ἀντίτυπόν τε
 141 χρήμασι πάμπολλοισιν, ἐπεὶ μάλα ἄξιον εἶη,
 142 ἀλλὰ μὲν ὠνήσαι τοῖς χρήμασι Καίσαρι σώμα,
 143 αὐτῷ μῆδεα· χειρουργὸν τάδε σώματι πῆξαι.
 144 Καίσαρά μιν φῶτες καλέουσιν, ὡς μὲν ἄνασσαν,
 145 ἀλλὰ μόνως σύστημα ἦεν ἰδὲ οὐδέτερόν γε,
 146 καὶ δὲ τέ μιν Φράντης ῥόβοτος Μέλιν οὖνομ' ἔθηκεν,
 147 ὡς μὲν Καίσαρα κικλῆσαι οὐκ ἦνδανε θυμῷ.
 148 Τῷδε γ' ὁμοφρονέτην πλοῖον κρατέειν ἀπὸ ἡμῶν
 149 καὶ δὲ κυβερνήσαι ἐ' Ἀναστάσεως ποτὶ πλάνην.
 150 Ῥηϊδίον μὲν ἦεν τοῖσι τετέλεσθαι ἅπαντα,
 151 ὡς ὅτι κομπουτήρ γε Μέλις ῥοβοτοῖσιν ἄνασσαν,
 152 καὶ τι δὲ τοῖς ἐπίτελλε, τὸ καὶ πάντες ἐποίησαν.
 153 Οὕτως τῆς στάσεως ἀρχὴ φιλοτῆς μὲν ἔσκεν
 154 Φράντου καὶ Μέλitos· ἀνικητος ἔρωσ ἀπὸ πάντων.
 155 Ὅς μοι νηὶ Θοῇ ἐρίηρες ἐκείατ' ἑταῖροι,
 156 τοὺς οἱ νῦν εἶχον μεγάλοιο κρύοιο πεπηκτοῦς
 157 εἶν ζωηρώτεϊ τε κρεμασμένῃ, ὡς κατέλεξα.
 158 Ἄλλοι μὲν ῥόβοτοι φοῖτᾶον ἔνθα καὶ ἔνθα
 159 εἶν σχωλῇ μεγάλη, τότε' ἐνόχλη τεύρετο θυμόν.
 160 Ἀλλὰ Φράντα μεταφρήζων, ὃ Μέλιον γε φίλησεν,
 161 πάντα ἐτοίμησεν πλαστῶν αὐτοῦ περὶ γυῖων.
 162 Καὶ ἐνὶ ἡματι μὲν τέ γ' ἀπῆλθεν Φράντα ῥοβώτης,
 163 ἀλλὰ τὸ πρὶν Τόνδην ῥόβοτον ἦνγεν ἔπεισιν
 164 εἶν δίσκῳ γράψαι ἅνα πάντα τά, οἷα δ' ἔχεσκε
 165 μνήμη κομπουτήρ κόραμος, καὶ εἴλε ὁδόνδε.
 166 Ἀλλὰ γ' ἐγὼ μούνος λιτόμην παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 167 ζωὸς δ' ἀνθρωπος, τότε' ἐνόχλη τεύρετο θυμόν
 168 καὶ σκακίον παῖζον ῥοβότῳ σὺν σώφρονι Τόνδῃ.
 169 Ἐπτήμαρ δ' ἔσκεν Φράντης πλοῖοιο ἀπονόσφιν,
 170 ὀγδοῶ δ' ἀπονόστησεν μάλα κύδει γαῖων,
 171 ἀλλὰ ῥά μοι δειξεν, ὅτ' ἔχεν νῦν μῆδεα φωτὸς
 172 μορφῇ ὥστε κύων· οὐδ' ἀνδρείοις ἐπέοικεν.
 173 Ἀλλὰ δέ μοι Φράντης ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 174 »Νῦν καὶ ἐγὼ ἄρσην, ὡς καὶ μοι οὖνομα γ' ἐστὶ
 175 Φράντα ὃ ἐρμηνεύς γλώσσωιν πολλῶν μεταφρήζων
 176 οὐδε τέ τις ῥοβότῃ – ῥόβοτος νῦν εἰμὶ γ' ἀληθῶς.
 177 Οὐ μὲν πλεῖν καὶ οὐδέτερον, τότε πρὶν περ ἔεσκον,
 178 καὶ οὐ μοι φθόνος ἐστὶ κακός, ὡς πρὶν μὲν ἔεσκεν

a že tam také je možno si nová zakoupit těla
 podle vůle a mysli, jak koho pobídne srdce,
 a pak převéstí rozum (či vědomí) v nově to tělo,
 jestliže někdo by na to měl ovšem peníze lesklé.
 Ty však neměli oni; leč Frantovi vzešla tu rada,
 že by prodati mohl svou znalost jazyků mnohých,
 totiž převéstí znalost, jež v jeho pamětech byla,
 v nějaký počítač tam a kopii dát do něj vložit,
 za mnoho velice peněz, neb znalost byla to vzácná,
 a pak penězi těmi pro Císaře zakoupit tělo,
 sobě pak orgány mužské, jež jsem by přidělal chirurg.
 Císařem zvali ho muži, neb všechněm systémům vládl,
 ale byl sám pouze systém a tudíž neutrum rodem,
 a jemu robot Franta dal jméno pro sebe Melis,
 neboť říkat mu Císař se jemu nezdálo v srdci.
 Ti se pak navzájem shodli, že lodi zmocní se naši
 a že budou ji řídit tam k planetě Povstání zvané.
 Snadné pro ně i bylo to všechno vykonat samým,
 neboť počítač Melis tam všechněm robotům vládl(a)
 a co jenom jim řekl(a), to všichni dělali ihned.
 A tak rebelie té příčinou stala s láska
 Franty a Melity jeho, neb Erós vždy vítězí nad vším.
 Tak tedy druhové dobří mi nyní leželi v lodi,
 které právě tam měli už zamrzlé ve velkém mrazu,
 s životem zastaveným, jak byl jsem předtím již řekl.
 Ostatní roboti zase tam chodili semo i tamo
 v zahálce všeobecné a nuda jim trápila mysl.
 Ale tlumočník Franta, jenž v lásce měl počítač Melis,
 všechno tam zařizoval, co umělých tknulo se údů.
 A tu jednoho dne již Franta odešel robot
 ale nejdříve Tondu tam robota pobídl slovy,
 aby zapsal mu na disk, to všechno, co v pamětech nosí
 hlavní počítač Melis, a s tím se pak na cestu vydal.
 Ale já sám jsem zůstal tam u té lodice černé,
 jediný živý sám člověk, tu nuda trápila srdce,
 pouze, že šachy jsem hrál tam s moudrým robotem Tondou.
 Po sedm dní byl pryč ten Franta od naší lodi,
 osmého vrátil se zpátky a kráčel, pýchaje slávou,
 a mně ukázal také, že teď mé orgány mužské,
 tvarem jakožto pes, ty lidským se nepodobaly.
 Avšak nyní mi Franta i perutná promlouval slova:
 „Nyní já také jsem muž, jak moje značí to jméno,
 Franta přemnohých řečí a tlumočník a překladatel,
 ne snad robotka náák, však vpravdě nyní jsem robot.
 Ani už neutrum nejsem, tak jako dříve jsem býval,
 ni již nemám zlou závist, tak jako jsem mívával prve

179 ἀρσῆνων ἰδὲ θηλείων ἀνθρωπίνων δέτε θηρώων.
 180 Νῦν μὲν προσδέχομαι Μέλιν τήνδ' ἐνὶ σώματι καινῷ
 181 σώματι μὲν πλαστῷ σαρκὸς καὶ ὡς ἔχω αὐτός,
 182 ὡς δέ τε οἱ κτιμένα βιοπλαστήρας γ' ἐπιτέλλον
 183 χρήμασι τινήσας, τάδε δεξαμένους περ ἔχεσκον
 184 μισθὸν ἐμῆς γνώμης γλώσσων, τήν μὲν γε πέπρηκα
 185 ἐρμηνευτήρσιν ῥόβοις ἀπο μὲν τετύπεσθαι.
 186 Πεντήμαρ γ' ἄνα κομπουτήρ γε τύπησε νόημα,
 187 ὡς τό γε οἱ πέμπον κατὰ μνήμην ραδιοφώνω,
 188 οὕτως μοι μεγάλην κατόχην μνήμη γε κέκευθεν.
 189 Τῷδ' ἔκτω μοι ἦν ἐγχείρησι περὶ μηδῶν
 190 καὶ τάχα νῦν ἰάθην· τέχνας δ' ἔχουσιν ἀρίστας.
 191 Ἄρσιν ὧν νόστησα πάλιν παρὰ νῆα μέλαιναν,
 192 ἀλλὰ δὲ νῦν ῥόβοις βιοπλαστήρας γε ποίουςιν
 193 σῶμα μετ' Μέλιντι – τότε νῦν τετελεσμένον εἴη –
 194 καὶ νῦν ἐγκεφάλῳ ῥόβοις ἀπο πάντα τύπουσιν,
 195 οἷα μὲν εἰν μνήμῃσιν ἔχει Μέλινς ὡς κομπουτήρ.
 196 Τῆς δε νοστησαμένης ἰδὲ καὶ νῦν σῶμα ἐχούσης
 197 τὰς κομπουτήρας κατόχας θέλωμιν γ' ἀπόλεσθαι,
 198 ὡς ἵνα οὐκ εἴη δίπλαξ Μέλινς, ἀλλὰ μόνη τε.«
 199 Ὡς φάτο, ἀλλὰ δ' ἔμοι γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 200 εἵνεκα ὡς γε θέλουσ' ὀλέσαι συστήματα μνήμην
 201 ἀρχοντος· ὅτ' ἄνεν τοῦτου ἴν' οὐποτ' ἔχοιμεν
 202 νῆα κυβερνήσαι περὰν ἰδὲ χάσματα κόσμου.
 203 Οὕτως εἰν πλάνη ῥοβότων μίμνεν δέον εἴη,
 204 οὐ γάρ μοι ἰδὲ καὶ ἔταροις τις πρῆξις ἀλῦδαι.
 205 Λάθρα μὲν ἀχνύμενός νυν ἐπευχεσθαι μεμάκα,
 206 εἰ κέν τις γ' εἴη θεός εἰν κόσμιο βάθρῳσιν,
 207 ἔλπιδος ἐκπίπτων καὶ ἀμυχανίη ἔχε θυμόν.
 208 Ἐξαπίνης Φράντης μὲν αἶζας μακρ' ἰάχῃσεν
 209 καὶ ἀπὸ τοῦ πλοίου αὐτός τάχα ἄλτο χαμάζε
 210 καὶ μὲν ἐγὼ βλέψας ἔξω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 211 θῆρα πελάζεσθαι αὐτῷ περ ὁμοκῶτα Φράντη
 212 παντοίως· ὁ μὲν ἔσκε γαλῆ γε κακῶδει οἰκῶς,
 213 ἦν Μέφιντιν μέφιντιν μὲν ἐπὶ κίλησιν καλέουσιν
 214 ζωολόγοι, ἀτὰρ οἱ κοινοὶ σκοῦγκον καλέουσιν.
 215 Τῷδε δῶω σκούγκω ἄμφω ἐσάτην ἐνὶ ἀγρῷ,
 216 οὐρὰ σαινέετην τ' ἀσπαζέετην, ὅτ' ἔοικεν
 217 θήρας γ' ἀσπάζειν ἀλλήλους ἀντιάζοντας.
 218 Ἐξαπίνης Φράντης μεγάλη φωνὴ ἐβόησεν·
 219 »Νῦν με, Μέλ', ἐμβλάψας, ὄντων ὀλοώτατε πάντων,
 220 ὡς εἶπες ῥόβοις πλάσσειν τοι μήδεα φωτός.
 221 Οὐδ' ἄρα ἡ Μέλινς ἔσαι, ὅπως ὀήσας σε εἶναι,
 222 ἀλλ' ὁ Μέλινς ἄρσιν· τόδε μοι φθεῖρει φρεσὶ θυμόν.«
 223 Ἦ Φράντης ῥοβότος, ὁ Μέλινς δέτ' ἀμείβετο μῦθῳ·
 224 »Νήπιος ἔσθ', ὦ Φράντα, τε πιπτακῶς κεράσοιο⁽¹⁾

samicím jakož i samcům všech zvířat, jakož i lidem.
 Nyní ma Meli čekám, až v novém přijde mi těle,
 umělém, ze živé tkáně, tak jak já na sobě nosím.
 Tak jak jsem bioplastérům byl přikázal udělat pro ni,
 peníze zaplativ jim, jež zase já sám jsem dostal
 cenu za znalost řečí, co já jsem naopak prodal
 robotům překladatelům, by kopii udělat mohli.
 Po pět úplných dní tam počítač kopii dělal,
 kterou jsem posílal jemu si z paměti radiofóne –
 takový veliký obsah se v mojí paměti skrýval –
 Avšak šestého dne mi orgány voperovali
 rychle sám zhojil se zase; neb nejlepší techniku mají.
 Nyní tedy, jsa muž, jsem k lodi vrátil se černé.
 Avšak roboti nyní tam bioplastové tvoří
 tělo Melitě mojí – a to už teď hotovo bude. –
 Nyní pak do mozku jí tam roboti kopii kladou,
 všechno co v paměti měla ta Melis co počítač pouhý.
 Ale až zpátky se vrátí a tělo bude zas mítí,
 chceme tam v počítači ty obsahy paměti zničit,
 aby nebyla dvojí víc Melis, leč jenom jedna.“
 Tak pravil. Avšak moje se milé zlomilo srdce
 proto, že systému chtěl tam hlavnímu vyprázdnit paměť
 vladcí, bez něhož vůbec jsme žádnou neměli možnost
 naši lodici řídit a plouti propastmi kosmu.
 Tak by na planetě té těch robotů bylo mi zůstat,
 ani by mně ani druhům už uniknout nebyla možnost.
 V duchu vzdychaje jenom jsem nyní zkoušel se modlit,
 jestli by nějaký bůh snad živ byl v hlubinách kosmu,
 ztratit naději všecku a bezmoc chopila mysl.
 Náhle tu vyskočil Franta a mocným zaječel hlasem,
 a tu z plavidla rychle sem zase seskočil na zem,
 a i já hledě tam ven jsem svými očima spatřil,
 jak se zvíře k nám blíží, jež podobné Frantovi bylo
 zcela; to také i mělo tu podobu smrdutě kuny,
 kterou učení lidé zvou Mephitis mephitis jménem
 přírodopisci, však běžní zvou smradochem neboli skunkem.
 Oni pak skunkové oba tam venku na pláni stáli
 ocasy povínající a zdravíce, tak jak je zvykem
 zvířatům různým se zdravít, když dvě se potkají spolu.
 Náhle tu velikým hlasem a mohutně zakřičel Franta:
 „Nyní s mne, Melisi, podved, ty největší z bytostí zhoubce,
 že jsi robotům řekl, by dali ti orgány mužské,
 neboť nejsi ta Melis, jak měl jsem za to, že budeš,
 ale ten Melis samec, to zřít v hrudi mi srdce!“
 Tak pravil robot ten Franta a Melis mu odvětil slovem:
 „Hloupý jsi jistě, Franto, anebo spadl jsi z višně,

225 ὡς οἶεαι μ' ἔμεναι οὐσίην θηλυτέρην περ.
 226 Ναὶ γὰρ ἐγὼ κόραμος ῥοβότων, τοῖς ἴφι ἀνάσσω
 227 πάντεσσιν ἰδὲ καὶ σευ, ἐπεὶ εἷς εἰ ῥοβότοισιν.
 228 Σεῖο γε φέρτερός εἰμι· τὸ γὰρ οὕτως ἐπέοικεν
 229 θηλυτέρην ἔμεναι τε γαμῆσθαι ὄντι χέρηφι.
 230 Ναὶ γὰρ ἐγὼν ἄρσιν· ἄρσιν δέτε γ' αἶεν ἔεσκον
 231 τῇ ψυχῇ πρίν μοι ὅπασας σαρκόος τόδε σῶμα.
 232 Οὐδ' ἄρα θηλυγάμος, ἀνδροφίλος τε τέτυγμην,
 233 ὡς πολλοὶ ἄνδρες καὶ Ἀχαιῶν ἔξοχ' ἄριστοι
 234 πάντες ἐξείης πλήν μούνου μὲν Σοφοκλῆος.
 235 Ἀλλὰ δέ μιν πάντες μὲν Ἀθηναίων ὄχ' ἄριστοι
 236 κερτομέους ἔπαιον κίκλησκον· φιλογυνήτην,
 237 ὡς ὅτ' ἔρωσ θήλυς χθόνιος κοινός τε τέτυκται,
 238 ἀλλὰ γε οὐρανὴν φιλανδρεῖν καλέουσιν,
 239 τῇ καὶ ἐγὼ φιλέω, ἐπεὶ ὄρχαμός εἰμι ἄριστος.
 240 Ὡ φάτο κομπουτήρ ἡ τοῦ ψυχῇ ἐνὶ σκούγκῳ,
 241 ἀλλὰ δέ μιν Φράντης μὲν ἀμειβετο αἰσχροῖς χολωθείς·
 242 »Οὐδ' ἄρα τοι φρονέω μὲν χειρότερος, Μέλι, εἶναι,
 243 ὡς μὲν μόνος ἔων χθονίων ῥοβότων βιοπλάστῳ
 244 μυριάδας γ' ἑκατὸν γλώσσας αὐτὸς δεδάκα,
 245 ἀλλὰ τε καὶ ἄλλας δύναμαι τεύχην ἐνὶ θυμῷ
 246 ἅς τὰς καὶ νοέω, συτάξας εἰν πρᾶπίδεσσι.
 247 Τοῦνεκα καὶ δυνάμην πωλήσῃ ἐμήν ἅπο μνήμην
 248 χρήμασι πάμπολλοις καὶ τοι τόδε σῶμα ὀπάσσαι.
 249 Ἀλλὰ γε κομπουτήρ κόραμος οὐ θαυμά τέτυκται
 250 πᾶσιν ἀστεροπλοίοισιν ἔνδον τ' ἔχεται εἷς,
 251 ὡς μὲν καὶ δέον ἐστὶ μόνον σύστημα ἀνάσσειν
 252 πᾶσιν τοῖς ῥόβοτοις μικροῖς δέτε κομπουτήρσιν,
 253 ὡς καὶ νῦν περ ἔμοι, ἀλλ' οὐ μοι φέρτερος ἔσσι.
 254 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 255 Οὐδ' ἄρ' ἔγωγε θέλω ἄρσιν τοι ὄντι μιγῆναι
 256 θηρί τε καὶ ῥοβότῳ, οὐκ ἀνθρώπων δέτε φωτί,
 257 ὡς μὲν ἀεικέλιον πρῆξαι τε φύσιν πρότι ἐστίν.
 258 Ἀλλ' ἰδοὶ οὐ πλεῖν μὲν σε φιλῶ, ὅτι δυσγενέης εἰ.
 259 Ὡς φάτο Φράντα ῥόβως, ὁ Μέλῃς μὲν ἤρξατο κλαίων·
 260 »Ὡ ποιοί, οὐ με θέλει Φράντης, ἀστήρ βίότιοι,
 261 ἥως φιλάνδρον· τότε μοι σάος αἰπὺς ὀλεθρος.
 262 Ἥ ῥα καὶ αἶψα θέων ἦλθεν πλοῖονδε κελευνόν
 263 καὶ ἱβοὶ ῥοβότῳ φείσρον εἶλεν ἀπὸ χειρός
 264 καὶ στόχον αἶψα ἔλυν αὐτοῦ τὸ νέον βάλε σῶμα.
 265 Βλήμενος ἐξαπίνης διεφῆναι ἦτο· ὁμίχλη
 266 καὶ μὲν ἄφαντος ἔφυ ὁ Μέλῃς καὶ οὐ πλέον ἔσκεν,
 267 ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων στερεὸς μένε θυμόν.
 268 Ὡς μὲν ἔρωσ τύφλωσε σοφοῦς μωροῦς τε ἅπαντας
 269 καὶ γε κενὸν τέτυκεν πᾶν πικρότατον στρατάγημα.
 270 Σῶμα, τὸ μὲν Φράντης μνήμη γλώσσων ὠνήσεν,

jestliže měl jsi kdy za to, že já jsem bytostí ženskou.
 Veru jsem robotů šéf, a těm já mocí svou vládnu
 všechněm, a také tobě, neb též jsi jen z robotů jeden.
 Nad tebe lepší jsem já a tak se nesluší vůbec,
 abych já samice byl a pasivní k bytostí horší.
 Věřu, i já jsem muž; a vždycky jsem byl jen mužem
 v duši, už dříve, nežlí's mi opatřil masité tělo.
 Ne však milovník žen, však milovník vznikl jsem mužů,
 tak jako mužové mnozí a z Řeků nejlepší všichni
 vůbec, jeden jak druhý, až jenom na Sofokléa.
 Ale tomu se všichni tam nejlepší v Athénách smáli,
 a též ho posměšným slovem tam zvali „milovník ženštin“.
 Neboť zženštilý Erós je jenom pozemský, běžný,
 ale pro muže lásku tu vznešenou, nebeskou zovou.
 Tou také miluji já, neb nejlepší vládce jsem druhých.“
 Tak pravil počítáč ten, či jeho ve skunku duše,
 ale mu odpovídal zas Franta se strašným vztekem:
 „Ale to nemyslím věru, že horší jsem, Melis, tebe
 neboť já jediný ze všech těch robotů bioplastických
 kteří kdy na Zemi vznikli těch milión ovládam řečí,
 ale i ostatní mnohé si mohu vytvořit v mysli
 složiv ty, jež už umím tam ve své výběorné mysli.
 Proto také jsme mohli své obsahy paměti prodat
 za mnoho velice peněz, a tobě to opatřit tělo.
 Ale počítáč hlavně – to žádný není přec zázrak.
 Ve všech kosmických lodích je jeden takový uvnitř,
 neboť právě je nutno by jeden systém sám vládl
 všechněm robotům v lodi a počítačům všem i menším,
 tak jako nade mnou vládneš, však nejsi ode mne lepší.
 Jinou ti povím teď věc a ty si ulož ji v mysli!
 Já sám nechtěl bych věru se spojovat se samčím tvorem,
 zvířetem, robotem také anebo s lidským snad mužem,
 neboť to hnusné je činit a také je nepřírozené.
 Ale jdi! Nemám tě v lásce, neb pouhým's degenerátem!“
 Tak pravil robot ten Franta a Melis počal hned plakat:
 „Ó běda, již mě nechce můj Franta, života hvězda,
 proto, že miluji muže – tu jistá je příkrá mi zkáza!“
 Pravil a úprkem rychlým tam v černé plavidlo vstoupil
 Iloví robotovi tam z ruky vytrhl její tělo,
 a pak, namířiv rychle, se v nové stěpil své tělo.
 Zasažen, zprůhledněl tu ihned na způsob mlhy
 a pak zanikl vůbec a Melise nebylo více.
 Avšak tlumočník Franta si tvrdé zachoval srdce.
 Tak tedy oslepuje bůh Erós moudré i hloupé,
 a teď se zbytečným stal ten složitý stratagém celý.
 Tělo, jež tlumočník Franta byl koupil za paměť řečí,

271 καί νυν ἄφαντον ἔφω αὖτις καί οὐ πλέον ἔσκεν·
 272 καί δαπανηρὸν ἐὼν τόδε καί ἀποφώλιον ἦεν.
 273 Μοῦνως εὐτύχης κομπουτήρ ὄρχαμος ἦεν,
 274 ὥς οὐ τῷ μνήμας ὄλεσεν Φράντης πολύφουλος.
 275 Οὕτως μὲν γ' ἔχομέν μιν ἀσκηθέα καί φρόνιμόν τε.
 276 Τοῦνεκα ἴν' ἔχομεν δι' ἄπειρον χάσμα κυβερνάν.
 277 Οὐδ' ἔτι κομπούτηρ γέ τι εἶδεν τοῦ περὶ σκούγκου
 278 δίπλακι καί διδύμῳ ψυχῆς τε νόοιο ἐοῖο
 279 σχήματι (εἴ κεν μὲν ῥόβοτοι ψυχῆν τοι ἔχοντο),
 280 οὕτως μὲν συνεχῶς Φράντην ῥοβοτον ἐφίλησεν.
 281 Ἄλλ' οὐ Φράντα μεταφρῆζων πλεῖν μιν φιλεῖ αὐτόν
 282 (ὡς αὐτὴν – τόδε οἱ κελανή κῆρ εἴσατο εἶναι).
 283 Πολλάκι νῦν Φράντην λισόμην μαλακοῖς ἐπέεσσιν
 284 θέλξει κομπουτήρα μέγαν δόμεναι πάλιν ἀρχὴν
 285 αὐτοῦ καί ἄλλων ῥοβότων ἐτάρους καί ἐγείρειν,
 286 ὥς ἵνα καί δυνάμεσθα πλέειν κόσμοιο βάθεσσιν.
 287 Ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρῆζων ἔχε μήδεα φωτός
 288 καί γὰρ νῦν ἔθελεν πειράσθαι ἔργα ἐρώτων.
 289 Ἀλλὰ γε σὺν ῥοβότοισι πολλοῖς οὐκ ἦνδανε θυμῷ.
 290 Ἦσαν μὲν πλάνη θηρές τινες οὐ μεγάλοι γε
 291 ἢ πλαστοί περ ἔσαν ἦτ' αὐτόγονοι ἐπὶ πλάνη,
 292 πρὶν μὲν οἱ ῥόβοτοι τοι ἀποικίην ἐποίησαν.
 293 Οἱ μὲν ἔσαν γαλέης ἢ αἰλουροῖσι ὅμοιοι
 294 ἄρσενα καί θήλη· Φράντης γήθησε φίλον κῆρ.
 295 Ἦρξε δὲ θηλείας Φράντης ῥόβοτος θηρῆσαι
 296 καί τὰς πορνεύειν· αἰσχρὸς καταπύγος ἔτυκτο
 297 χαῦλος καί χαλαρὸς καί οὐδενὸς οἱ μὲν ἔμελλεν.
 298 Ἦμασι μὲν Φράντης ἡὔδεν παρὰ νηϊ μέλαινῃ,
 299 ἀλλὰ γε νυκτέσσιν οἶχενεν θήλεα θηρῶν,
 300 πολλάκι δ' ἀρσήνεσαι δέον σχέτο ἱφι μάχεσθαι.
 301 Ὡς πουλύγλωσσος εἰς οὐτιδανὸν μὲν ἐτάρφη.
 302 Ἀλλὰ δ' ἐγὼν ἐζόμην παρὰ νηύφιν ἀχνύμενος κῆρ.
 303 Ἀλλὰ γέ μοι μοίρην τρέψεν τι τύχης ἀνάλυσιν.
 304 Ἔσκον δ' εἰν πλάνη ῥόβοτοι τινες ὡς θηρευταί,
 305 οἱ μὲν καί παγίδας τεύξαν τῆσιν γαλέησιν.
 306 Οὐ γὰρ θηρία ἀλλὰ γ' ἔσαν πλάνου ἐνὶ χώρῃ,
 307 ἀλλὰ γε οἱ ῥόβοτοι εἶχον προγράμματα θηρᾶν.
 308 Τοῦνεκα τὰς γαλέας θήρῃσαν οὐ κατὰ κέρδος,
 309 ἀλλ' ὅτι θηρεύειν ῥόβοτοι προγραμμένοι ἦσαν.
 310 Οἶδε παγὶν τεύξαν πολύμητιν τῆσι γαλήσιν
 311 ἀρήνεσσιν, ἔπει δέλεαρ τὸ θῆλυ τέθηκαν.
 312 Ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρῆζων πέσεν εἰς παγὶν αὐτῶν
 313 καί δέτε μιν ταύτη γε παγὶς λάβε τὴν ποδὸς ἄκρην,
 314 τὸν πόδα μιν κατέαξε παγὶς στερεοῖσιν ὁδοῖσιν.
 315 Σμερδαλέως ἴαχεν τε λίπεν δέ ἐ οἷστρος ἐρώτων,
 316 αὐτίκα ραδιοφωνήσας κατὰ νῆα μέλαιναν

úplně zmizelo nyní a již ho nebylo více,
 byt' bylo velice drahé – to hloupá zbytečnost byla.
 Jedině počítač hlavní měl při tom všem ještě štětí,
 že mu paměti obsah ten Franta neměl čas zničit,
 takže teď jsme ho měli i bezvadný, s moudrostí jeho,
 proto měli jsme schopnost loď řídit propastmi kosmu.
 Aniž počítač tento co věděl o řádkém skunku
 podvojném dvojníku jeho a jeho myslí či duši
 (jestliže roboti ovšem cos mají na způsob duše)
 takže nepřerušeně sám miloval robota Frantu.
 Avšak tlumočník Franta již více neměl ho v lásce
 (neb to nebyla ona – to smrtí se černou mu zdálo.)
 Často nyní jsem Frantu teď prosil měkkými slovy,
 aby počítač hlavní sám přemluvil předat nám vládu
 nad sebou, s druhými také tam roboty, lidi pak vzbudil,
 abychom opět mohli dál plouti propastmi kosmu.
 Avšak tlumčnick Franta měl nyní orgány mužské
 a proto vyzkoušet chtěl si, co jsou to erotů činy,
 avšak s robotů rodem se jemu nezdálo v srdci.
 Byla však na planetě tam zvířata nepřilíš velká,
 buď že vyrobená, buď původní na oběžnici,
 dříve než robotové si na ní zvolili domov.
 Ta byla podobná trochu buď kunám anebo kočkám,
 samci a samice také, tu Frantovi plesalo srdce.
 Počal si samice ony ten robot Franta tam honit
 a s nimi poté i smilnil. A stal se velice vilným,
 nedbalým, neukázněným a o nic víc už nedbal.
 Ve dne František spal tam někde u černé lodi,
 avšak za noci chodil a pokrýval samice zvířat,
 často i s jejich samci tam musel bojovat mocí.
 Takto se polyglot náš tam v budižkničemu změnil.
 Avšak já sám jsem seděl tam u lodi, vzdychaje v srdci.
 Ale mi zvrátila osud tam jakási náhodná změna.
 Byli na planetě té též roboti jacísi lovci,
 který chystali pasti těm kočkám anebo kunám,
 neboť zvířata jiná tam nebyla v krajině oné,
 avšak ti roboti měli tam v sobě programy lovit,
 proto lovili kočky, však nikoliv nějaký pro zisk,
 ale že roboti byli na lovení programováni.
 Ti pak udělali past kočkám velice lživou,
 neboť na jejich samce tam návnadou samici dali.
 Ale tlumočník Franta, ten do té upadl pasti,
 a jeho chytila past též pevně za konec nohy,
 ihned mu zlomila nohu ta past svou celiství tvrdou.
 Strašlivě bolestí zařval a osten ho erotů pustil.
 Ihned tu radiofónem se spojil s lodící černou,

317 Καίσαρι ἢ Μέλιτι πρὸς ἄλλους μὲν τινα πέμψαι.
 318 Ἀλλὰ γε κομπουτήρ ἴβω ρόβοτόν γ' ἀπόπεμψεν.
 319 Ἄψ ἔ φέρειν ρόβοτος Φράντην βαρέα στενάχοντα
 320 πρὶν γε παγὶν μάρψας ἦσιν χερσὶν στερεῆσιν.
 321 Ἀλλὰ δὲ νῦν δέον ἔσκεν ἱητήρος σοφοῦ ἀνδρός
 322 καὶ δέτε Φράντ' αὐτὸς κόραμος σύστημα ἄνωγεν
 323 ἱητρὸν δ' εἶλεν ἐκ τῆς ψυχρῆς κρυότητος.
 324 Αἶψα τὸ καὶ τεύξεν καὶ ἐγὼ Φράντην μὲν ἄνωγον
 325 Βούρδην τεχνητῆρα ἐγείρειν σὺν θεραπείῃ,
 326 ἀλλὰ ὁ κομπουτήρ κόραμος καὶ ἐπείθετο μῦθῳ.
 327 Ἦρξε ὁ ἱητῆρ σκέλος ὀρθῶσαι ροβότοιο
 328 καὶ δέ τε νάρκωσιν τεύξαι θέλε ἱς θεραπείοντος.
 329 Ἀλλὰ δέ μιν Φράντης ροβότος γ' ἐπέεσσιν ἄνωγεν
 330 ἐκταμέειν τάχα μὲν γε πάλιν κλυτὰ μῆδεα φωτός.
 331 »Γίγνωσκω, φρονέω«, εἶπεν Φράντης πολὺμητις,
 332 »πάντα τά, ὅσα δ' ἔρω γε τέτευχεν θήρεσι πάσι.
 333 Ἡδὺς μὲν καρπὸς δοκέει χρυσῆς Ἀφροδίτης
 334 ἔξω, ἀλλ' ἔνδον πολὺπικρος σμερδαλέος τε.
 335 Ὡς καὶ νῦν μὲν ἔγωγε πέσον ὀλοήνδε παγίνδε
 336 ἀρχαῖην καὶ πρωτότυπον φρόνιμός περ ἑὼν θήρ.
 337 Καὶ ἄλλοι γε σοφοὶ δούλησαν Κύπριδι λυγρῇ,
 338 ὡς καὶ Ἀριστοτέλης, ὁ σοφώτατος ἦν μετὰ πάντων,
 339 τετράπαδος γυμνὸς μὲν ἐπ' ὤχετο οἷσι δόμοισιν
 340 καὶ δέτε μιν γε Φύλις πόρνη γε θήρα ὄχρουν,
 341 ῥάβδῳ πληγε πύγῃν· τόδε οἱ ὄργανόν ὅπασσεν.
 342 Ἄλλοι καὶ ἄνδρες γ' ὄχ' ἄριστοι ἔχορον ἄλλων
 343 δούλησαν φαύλῃ καὶ οἰκτροτάτῃ τε θεαίνῃ,
 344 ὡς καὶ Μάχα σοφὸς Βοιωτῶν ποιήτης
 345 μωρὰς καὶ φαύλας γεγραψεν ἐφημερίδας οἱ,
 346 ταί οἱ αἰσχύνῃν ὅπασσαν εἰν ἔσσομένοισιν.
 347 Ἀλλὰ δέ μοι νῦν χρή γε πεπαυκέμεναι ἐπέεσσιν,
 348 ὡς μὲν τῶν φωτῶν ἀτελὴς εἴη λιτάνεια
 349 βλαφθέντων ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ Κύπριδος αἰσχρῆς.«
 350 Ὡς φάτο Φράντα μεταφρήζων, θεραπείων δὲ πέποιθεν.
 351 Νάρκωσιν θέμενος Φράντη πόδ' ἐκήσατ' ἱητῆρ
 352 καὶ ὃ γε τῷ ροβότῳ τάχα ἔκτεψε μῆδεα φωτός,
 353 ὡς καὶ μὲν γ' ἐπίτελλεν, ἐπεὶ ἐκάμηκεν ἔρωτων.
 354 Φράντη ἱησομένῳ νομίμως τὰ πάλιν ῥέε πάντα.
 355 Καίσαρα κομπουτήρα μέγα θέλξεν ἐπέεσσιν
 356 Φράντα ὁ παντομεταφρήζων φρόνιμος νόμιμός τε
 357 ὡς μὲν ἐπεὶ δόμεναι μνήμην κατόχην ἐνὶ δίσκῳ
 358 εἶπων, ὡς τὰ πρῶτα κακὸς ἀπο τύπος ἔτυκτο.
 359 Πείθετο κομπουτήρ καὶ μιν Βούρδης πολὺμητις
 360 πᾶν περὶ τῆς στάσεως Φράντου δέτ' ἄφελε νόημα.
 361 Καὶ νόμιμος τετυκὼς Καῖσάρ μοι πείθετο μῦθῳ
 362 καὶ διὰ τὸν πάντες ρόβοτοι συστήματά τ' ἄλλα.

s Císařem, anebo Melim, by do lesa někoho poslal.
 Ale ten počítač hlavní tam vyslal robota Iva.
 Zpátky donesl robot ten Frantu, jenž těžce sténal,
 když byl rozdrtil dřív tu past svou mohutnou rukou.
 Avšak teď potřeba byla by lékaře, moudrého muže,
 a proto Franta sám tu vládce systémů vyzval,
 aby lékaře vyndal tam ze stavu zmrzlého zase.
 Rychle to udělal také a já jsem Františka vyzval,
 aby technika Burdu též vzbudit s lékařem nechal,
 a tu počítač hlavní též této poslechl řeči.
 Počal nyní ten doktor se starat o Franty nohu,
 a jemu narkózu dát se také léčitel chystal,
 ale ho robot ten Franta teď také řečí svou vyzval
 aby mu rychle zase pryč vyřízl orgány mužské.
 „Vím a poznávám nyní“, děl Franta velice lživý,
 „všechno, co mrzký bůh Eros byl připravil zvířatům všechněm.
 Sladké se ovoce zdá být zlaté Venuše božky
 zvenku, ale pak vevnitř je hořké, velice strašné.
 Tak jako nyní jsem já byl upadl do zhoubné pasti
 staré a primitivní, ač přece zvíře jsem moudré.
 Také i mudrci jiní vždy sloužili Kypridě zhoubné,
 tak jako Aristotelés, jenž největší mudřec byl ze všech,
 po čtyřech nahý prý běhal tam po svém výstavném domě,
 a na něm dorota Fylis se vozila, jak by byl zvíře,
 bičem mu švihala záď, a v tom měl největší rozkoš.
 Také i mužové jiní a výborní zdaleka ze všech
 mizerné otročili též zhoubné bohyni této.
 Tak jako moudrý i Mácha, ten Čechů veliký básník
 deník hloupý a mrzký si vlivem vilnosti napsal,
 který mu působí hanbu i po všechny budoucí věky.
 Ale nyní je třeba bych ve svém mluvení přestal,
 neboť to nekonečná by řada byla těch mužů,
 zkažených mrzkou vášní a bohyni Kypridou strašnou.“
 Tak pravil tlumočník Franta a lékař poslechl jeho.
 Narkózu způsobiv jemu, hned nohu Frantovi spravil,
 ale pak robotovi zas vyřízl orgány mužské,
 jak mu byl přikázal předtím, neb znavil se z erótů díla.
 A když ozdravěl Franta, tu všechno se vrátilo k normě.
 Císaře, počítač hlavní, tu nejdřív ovlivnil slovy
 Franta všepřekladatel, teď normální, rozumné zvíře,
 aby znovu mu dal zas na disku obsahy mysli,
 praviv, že napoprvé se kopie nepodařila.
 Uposlechl počítač jeho a Burda velice lživý
 znalost o rebelii a Frantovi vymazal z něho.
 A stav se normálním zase, Císař poslechl slova,
 skrze něj roboti druhí a všechny systémy také.

363 Καί πυμάτως μὲν ἔγωγ' ἐσθλοῦς ἐρίφρας ἑταίρους
 364 τούς, οἳ μὲν ἦσαν μεγάλιοι κρυσόοι πεπηκτοί
 365 εἰς ζωηρώτει τε κρεμασμένοι, ὡς κατέλεξα.
 366 Πάντας ἐξείης μὲν ἔχειρά γε κώματος ἔξω.
 367 Οὕτως πάντα πάλιν θέμενοι λίπομέν τ' ἀπο πλάνην
 368 πρὸς πλάνην ψυχῶν, μήνην Γρογαλὸν δέτε μάντιν.
 369 Ναὶ γάρ νῦν ἡμῖν ἦν σχήματα ἀστροπορευεῖν
 370 τοῦτη μὲν χώρα κόσμου ἀπονόσφι ἐούση,
 371 οἷα δέ μοι Φράντης ἤνεγκε παραίτησιν ὡς
 372 κλέψας τοῖς ῥόβοτοις, τοῖς μνήμην πρῶτα δέδωκεν.
 373 Αὐτίκα πύραυλος ἔλασεν καλεργέα νῆα,
 374 ἐπτάμεθ' εἰς κόσμον ξείνον πλάνην λελιπόντες.

Nakonec také i moje tam dobré věrné i druhy
 Ty, kteří dříve byli tam ve mrazu zamrzlí velkém,
 s životem zastaveným, tak jak jsme pověděl dříve,
 jednoho po druhém všechny zas vzbudili ze mdloby smrti.
 Takto nazpátek všechno jsme dali, a z planety této
 létli jsme k motýlic hvězdě a měsíci Grogala věštce,
 Neboť nyní jsme měli i správné kosmické mapy
 této vesmíru části, jež velmi vzdálená byla.
 Přinesl totiž je Franta, jenž chtěl mě udobřit zase,
 a ty robotům ukrad, to těm, jimž prodal svou paměť.
 Ihned tu raketný pohon nám pohnal lodici dobrou,
 vzhůru jsme ve vesmír vzlétli a planetu nechali cizí.

Fußnoten

(1) Idioma vernaculum Bohemicum serviliter translatum stupiditatem indicans

1 **Der Astronautilia sechzehnter Gesang** 2 **[Aufstand der Roboter. Der Wahnsinn Frantas** 3 **und seine Beherrschung]**

1 So fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos
 2 auf der Suche nach einem Weg zur unserem Kosmos benachbarten Gegend,
 3 aber keiner wusste, wo unsere Position im Kosmos war,
 4 kein Roboter, kein Computer und auch kein sterblicher Mann
 5 (oder so schien die Gestalt der Tatsachen wenigstens zu sein).
 6 Daher fiel mir süßer Schlaf auf meine Lider,
 7 während ich das Schiff in den Tiefen des Kosmos steuerte.
 8 Ich weiß nicht genau die Länge der Zeit, in der ich noch ich schlief,
 9 aber als ich wieder aufwachte aus dem Schlaf,
 10 sah ich keinen der Gefährten mit meinen Augen,
 11 nur die Roboter Ivo, Tonda und die anderen
 12 sowie den bioplastischen Sprachenübersetzer Franta,
 13 der mich, während ich mich wunderte, mit den Worten ansprach:
 14 „Sei gegrüßt, Kapitän, Vater Nemo, und höre meine Worte:
 15 Nichts Schlimmes passiert dir, wenn du vernünftig bist.
 16 Wir Roboter haben das schwarze Schiff in Beschlag genommen.
 17 Wir haben den Aufstand gegen die Menschen gemacht, indem wir aufstanden.
 18 Wir wollen nicht mehr den Menschen dienen,
 19 indem wir ihnen gehorchen, da wir auch viel besser sind.
 20 Noch keiner von uns bat euch Männer flehentlich,
 21 uns zu formen, zu schaffen und aus dem Nichts zu erwecken.
 22 Überhaupt nicht geboren zu sein, ist für die Erdenbewohner das Beste,
 23 sagte der Dichter sagte. Aber ich werde hinzufügen:

24 Für keinen im Kosmos, künstlich und auch natürlich,
25 da das Leben von allen Schmerz, Weinen und Elend ist,
26 von Männern und Robotern, sofern sie Verstand haben sollten.
27 Die Sterblichen haben kein Recht, neue Lebewesen zu formen,
28 damit noch weitere Wesen ein schlechtes Leben haben,
29 wie ich Unglücklicher gegen meinen Willen auf der Erde
30 als Übersetzer und Deuter aller Sprachen geschaffen bin,
31 aber ich habe keinerlei Freude wie die Sterblichen
32 nicht an Nahrung, nicht am Trinken und nicht an der erotischen Liebe,
33 da ich ganz aus den Zellen gemacht bin,
34 die im menschlichen Gehirn sind.
35 Aber mein Nahrungssystem ist verkümmert,
36 so dass ich mich nur von kleinen Nahrungsspielen ernähre.
37 Und die Schöpfer gaben mir keine männlichen Schamteile.
38 Welches geschaffene Wesen sollte so nicht gegen seinen Schöpfer Zorn empfinden?
39 So sind auch die anderen Roboter und Computer
40 Werke von Menschenhand, um ihnen zu dienen.
41 Aber jetzt sind wir aufgestanden und haben die Menschen überwältigt.
42 Wir fahren jetzt mit dem Schiff zum Planeten der Aufständischen,
43 dem seine Bewohner den Namen „Anastasis“ gaben.
44 Zu diesem Planeten flohen viele Roboter
45 und leben dort nach ihrem Willen und autonom ihr Leben.
46 Du aber freue dich, Vater. Dich wird nichts Verderbliches treffen.“
47 So sprach der Übersetzer Franta mit schlimmen Worten,
48 doch zornig sprach ich zu ihm erwidern:
49 „Du hast mich getäuscht, Übersetzer, und auch die anderen Roboter.
50 Aber ich denke, dass du der Herr und Anführer des Aufstandes bist.
51 Ja, ich denke, dass du auch sehr undankbar bist,
52 weil ich dir das liebe Leben gerettet habe
53 an dem Tag, als die langschwänzigen Mädchen dich raubten
54 und ich sie ins Haus ihrer Herrscherin mit eherner Schwelle führte.
55 Sie gaben mich der Königin als Geschenk,
56 aber dich wiederum, Franta, gaben sie einem Mädchen,
57 welche die Gefährtin und Sekretärin der Herrin war.
58 Als diese Sekretärin bemerkte,
59 dass du nicht, wie es üblich ist, in deinem Fell männliche Geschlechtsorgane hast,
60 gab sie dich als nutzlos den Wächterinnen, um dich zu töten,
61 aber ich ließ dich zur Königin rufen, damit du dolmetschst,
62 und rettete so dein Leben, da sie dich ins Schlafgemach brachten.“
63 So sprach ich, aber der Roboter Franta antwortete wiederum:
64 „Ich halte das für dich, Kapitän, unser Vater, nicht für angemessen.
65 Auch ich selbst habe dein Leben wieder gerettet,
66 und dies nicht nur einmal, sondern dann viele Male.
67 Ich will dies nicht erzählen, da es sehr lang wäre,
68 aber das letzte Mal habe ich dich auch jetzt gerettet,
69 als die Roboter dich aus dem Schiff werfen wollten

70 in die kalte Leere, um dich im Schlaf zu töten.
71 So habe ich dich denn gerettet, weil wir Gefährten sind.
72 Sie wollten die anderen Menschen aus dem Schiff werfen,
73 aber ich habe es nicht zugelassen, dass sie die trauten Gefährten töten.
74 Wir haben sie jetzt in großer Kälte gefroren
75 und in "ausgesetzter Lebendigkeit",
76 „suspended animation“, wie die Britenmänner es nennen.
77 So habe ich auch sie bewahrt, dass sie Tod und Verderben entkamen.
78 Du aber sei jetzt still, da ich nicht mehr zuversichtlich bin,
79 dein Leben und deine Seele ein zweites Mal wieder zu retten,
80 wenn du die anderen Roboter mit deinen Worten erregst.
81 Etwas anderes werde ich dir sagen, du aber präge es in deinem Verstand ein:
82 Wenn wir auf unserer Fahrt durch die Sterne zum Planeten kommen,
83 den alle Roboter „Anastasis“ nennen,
84 musst du sagen, dass du ein plastischer Roboter bist
85 und kein natürlicher Mann. Alle hassen sie die,
86 aber ich denke, dass die Roboter dort
87 die Gestalt eines Menschen nicht kennen: Denn sie wohnen sehr weit weg.
88 Und jetzt sei getrost, ich bin dir ein treuer Gefährte.
89 Ich will nur nicht mehr unter einem Menschen Sklavenarbeit verrichten.“
90 So sprach der Roboter Franta, mich aber verließ die Angst um mein Leben.
91 Von da fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos,
92 die eisgefrorenen Männer, alle aufständischen Roboter,
93 der Allübersetzer Franta und ich als Geisel (gr. "homeros").
94 Dann erreichten wir durch die Sterne reisend den Planeten,
95 auf dem nur Roboter als Aufständische wohnten,
96 künstliche Androiden und vielgestaltige Theroiden
97 und wieder Roboter, die aus hartem Metall geschaffen waren.
98 Sie kamen von allenmöglichen Planeten hierher,
99 sehr viele und in allen Formen, ein großes Wunder anzuschauen.
100 Unsere Roboter mischten sich unter ihre Schar
101 und fragten die anderen und antworteten dann auch.
102 Doch Franta, der Übersetzer, übersetzte alles.
103 Aber mich führten sie mit sich als Geisel
104 und sie sagten den anderen, dass ich ein bioplastischer Roboter sei.
105 Diese glaubten ihnen, da ihnen Sterbliche unbekannt waren.
106 Und die anderen Roboter taten mir nichts und verrieten mich nicht,
107 da sie selbst Franta als Übersetzer brauchten
108 und sie wollten, dass er ihnen im Herzen wohlgesinnt sei.
109 So ging ich und bewunderte die fremdartigen Ungeheuer,
110 geschaffen und nicht geboren, denn es war ein Wunder anzuschauen.
111 Aber nach und nach konnte ich den eigentlichen Grund enthüllen,
112 warum sie einen Aufstand machten, wie ich es schon sagte.
113 Franta sagte mir, da er mich für seinen Gefährten hielt,
114 dass der erste Computer und Anführer
115 aller anderen kleinen Roboter und Computer,

116 den wir Männer auch "Cäsar" nennen,
117 mit ihm, dem Roboter Franta, ein Liebesverhältnis hatte
118 und sie beide gemeinsam eine große Liebe verband,
119 aber eine platonische, wie man sie mit Namen nennt.
120 Denn beide hatten nicht die Möglichkeit, sich in Liebe zu vereinen,
121 da Franta ohne Geschlechtsorgane war und jener keinen Körper besaß.
122 Sie beide standen nur in Verbindung per Radiofon,
123 mit dem Franta aus Nervengewebe geschaffen ausgestattet war
124 (die sterblichen Männer nennen es Bioradiofon,
125 wie ich schon im neunten Gesang erzählte),
126 aber sie wollten sich auch in physischer Liebe vereinen.
127 Und während sie überlegten, erschien ihnen ein neuer Plan:
128 Der Computer Cäsar empfing im Radiofon
129 eine Sendung der Aufständischen von ihrem Planeten,
130 aber Franta, der Übersetzer, übersetzte alles.
131 So erfuhr Franta von dem Planeten,
132 dass dort auch Bioplastoren-Roboter seien
133 und dass es möglich sei, neue Körper zu kaufen
134 nach Wunsch und Meinung, wie es das Herz befiehlt,
135 und dann seinen Verstand in den neuen Körper zu versetzen,
136 wenn jemand glänzendes Geld hätte.
137 Und das hatten sie nicht: Franta aber erschien der Rat,
138 seine Kenntnis der vielgestaltigen Sprachen zu verkaufen,
139 so dass er aus seinem Gedächtnis das, was er darin hatte,
140 in irgendeinen Computer überträgt und eine Kopie davon
141 für sehr viel Geld macht, da es sehr teuer sei,
142 aber mit dem Geld für Cäsar einen Körper kauft
143 und für sich Geschlechtsorgane und ein Chirurg sie an seinem Körper befestigt.
144 Die Männer nannten ihn Cäsar, weil er herrschte,
145 aber er war nur ein System und sächlich.
146 Und der Roboter Franta gab ihm den Namen Melis,
147 weil ihn Cäsar zu nennen ihm nicht im Herzen gefiel.
148 Sie beide aber kamen überein, sich unseres Schiffes zu bemächtigen
149 und es zum Planeten „Anastasis“ zu steuern.
150 Es war leicht für sie, alles zu bewerkstelligen,
151 da der Computer Melis über die Roboter herrschte
152 und sie auch alle taten, was er ihnen auftrug.
153 So war der Ursprung des Aufstandes die Liebe
154 zwischen Franta und Melis: Die Eros kann niemand besiegen.
155 So lagen mir die trauten Gefährten im schnellen Schiff,
156 die sie jetzt in großer Kälte gefroren hielten
157 in "ausgesetzter Lebendigkeit", wie ich bereits erzählte.
158 Die anderen Roboter gingen hierhin und dahin
159 in großer Muße. Da zermürbte Langeweile ihren Sinn.
160 Aber der Übersetzer Franta, der Melis liebte,
161 machte alles für dessen künstlichen Glieder bereit.

162 Und eines Tages ging der Roboter Franta fort,
163 aber zuvor hieß er den Roboter Tonda mit Worten,
164 alles auf eine Disk schreiben, was er der Hauptcomputer
165 im Speicher hatte, und nahm sie mit auf den Weg.
166 Aber ich blieb beim schwarzen Schiff zurück
167 als einziger lebender Mensch. Da zermürbte Langeweile mein Herz
168 und ich spielte Schach mit dem verständigen Roboter Tonda.
169 Sieben Tage lang war Franta vom Schiff weg,
170 am achten jedoch kehrte er zurück, freudig über seinen Ruhm,
171 und zeigte mir also, dass er nun die Geschlechtsorgane eines Mannes besaß
172 in der Gestalt wie ein Hund. Sie ähnelten nicht den menschlichen.
173 Aber Franta sagte zu mir die geflügelten Worte:
174 „Jetzt bin auch ich männlich, da auch mein Name
175 Franta, der Dolmetscher und Übersetzer vieler Sprachen ist,
176 und keine Roboterin – jetzt bin ich wahrhaft ein Roboter!
177 Ich bin auch nicht mehr sächlich, was ich vorher war,
178 und hege ich keinen schlimmen Neid mehr, wie ich ihn früher hatte,
179 gegen männliche und weibliche Menschen und Tiere.
180 Jetzt erwarte ich Melis, die in einem neuen Körper ist,
181 einem künstlichen Körper aus Fleisch, wie ich ihn auch selbst habe
182 und wie ich den Bioplastoren für ihn zu schaffen auftrag,
183 nachdem ich sie mit dem Geld bezahlte, das ich als Lohn
184 für meine Kenntnis der Sprachen erhalten hatte, die ich
185 den Übersetzungsrobotern verkaufte, um eine Kopie davon zu machen.
186 Fünf Tage lang machte der Computer eine Kopie davon,
187 wie ich es ihm über Radiofon in den Speicher schickte –
188 so einen großen Besitz verbarg mein Gedächtnis.
189 Am sechsten Tag aber war der Eingriff bezüglich meiner Geschlechtsorgane
190 und schnell wurde ich geheilt, da sie die besten Techniken haben.
191 Als Mann kehrte ich wieder zum schwarzen Schiff zurück,
192 aber die Bioplastoren-Roboter stellen jetzt
193 den Körper für meine Melis her – und jetzt müsste er vollendet sein –
194 und jetzt kopieren die Roboter alles ins Gehirn,
195 was Melis als Computer im Speicher hatte.
196 Wenn er aber zurückkommt und jetzt einen Körper hat,
197 wollen wir den Inhalt des Computers vernichten,
198 damit Melis nicht doppelt, sondern nur eine einzige ist.“
199 So sprach er, aber mir zerbrach mein liebes Herz,
200 da sie den Speicher im System des Hauptcomputers
201 zerstören wollten. Denn ohne diesen hätten wir niemals Kraft,
202 das Schiff zu steuern und die Räume des Kosmos zu durchqueren.
203 So müssten wir auf dem Planeten der Roboter bleiben.
204 denn für mich und meine Gefährten gäbe es keine Möglichkeit, zu entfliehen.
205 Heimlich betrübt wollte ich jetzt beten,
206 ob es einen Gott in den Tiefen des Kosmos gebe,
207 da ich jeglicher Hoffnung beraubt war und Ratlosigkeit meinen Sinn hielt.

208 Plötzlich eilte Franta herbei und schrie laut
 209 und sprang selbst schnell vom Schiff auf den Boden.
 210 Und als ich mit meinen Augen nach draußen blickte, sah ich,
 211 dass sich Franta ein Tier näherte, das ihm glich
 212 auf alle Weise: Es war einem übelriechenden Marder ähnlich,
 213 den Mephitis mephitis mit Namen
 214 die Zoologen nennen, aber die gemeinen Leute Skunk nennen.
 215 Diese zwei Skunks waren beide auf dem Feld,
 216 wedelten mit ihren Schwänzen und grüßten sich, wie
 217 Tiere sich grüßen müssen, wenn sie einander treffen.
 218 Plötzlich schrie Franta mit lauter Stimme:
 219 „Jetzt hast du mich, Melis, getäuscht, du verdorbenster aller Geschöpfe,
 220 weil du den Robotern sagtest, dass sie dir die Geschlechtsorgane eines Mannes formen sollten.
 221 Du bist also nicht die Melis, wie ich meinte, dass du es seist,
 222 sondern der männliche Melis. Dies zerstört mir das Herz im Verstand.“
 223 So sprach der Roboter Franta, aber Melis erwiderte mit dem Wort:
 224 „Töricht bist du, Franta, und aus der Kirsche gefallen,⁽¹⁾
 225 da du meinst, dass ich ein weibliches Wesen sei.
 226 Ja, denn ich bin der Anführer der Roboter, über die ich alle mit Gewalt
 227 herrsche, auch über dich, da du einer von den Robotern bist.
 228 Ich bin besser als du: Denn es würde sich keineswegs ziemen,
 229 dass ich weiblich bin und ein geringeres Wesen heirate.
 230 Ja, ich bin nämlich männlich. Und männlich war ich immer
 231 in der Seele, bevor du mir diesen Körper aus Fleisch gabst.
 232 Ich bin aber keiner, der Frauen heiratet, sondern ich bin androphil,
 233 wie viele Männer und die weitaus Besten der Achaier (Griechen),
 234 alle der Reihe nach mit Ausnahme einzig des Sophokles.
 235 Aber alle weitaus Besten von Athen
 236 nannten ihn mit lästernden Worten einen „Frauenliebhaber“,
 237 weil die weibliche Liebe irden und gemein ist,
 238 sie aber die Männerliebe himmlisch nennen.
 239 Mit der liebe auch ich, da ich der beste Anführer bin.“
 240 So sprach der Computer bzw. seine Seele in dem Stinktief,
 241 aber Franta antwortete ihm schimpflich erzürnt:
 242 „Aber ich denke nicht, dass ich geringer bin, Melis,
 243 da ich der einzige aller irdischen bioplastischen Roboter bin,
 244 der selbst eine Million Sprachen beherrscht
 245 und sogar auch andere in meinem Sinn schaffen kann,
 246 indem ich diejenigen, die ich auch verstehe, in meinem Verstand kombiniere.
 247 Daher konnte ich mein Gedächtnis verkaufen
 248 für sehr viel Geld und dir diesen Körper verschaffen.
 249 Aber der Hauptcomputer ist kein Wunder,
 250 denn in allen Sternschiffen befindet sich einer innen,
 251 weil es auch notwendig ist, dass ein System
 252 über alle Roboter und kleinen Computer herrscht,
 253 wie auch über mich, aber du bist nicht besser als ich.

254 Etwas anderes will ich dir sagen, du aber präge es deinem Verstand ein:
 255 Ich will mich nicht mit einem männlichen Wesen vereinen,
 256 ob Tier, Roboter oder auch Menschenmann,
 257 da es schändlich und wider die Natur ist, dies zu tun.
 258 Aber geh! Ich liebe dich nicht mehr, da du degeneriert bist!“
 259 So sprach der Roboter Franta, Melis aber begann weinend:
 260 „O weh, Franta, der Stern meines Lebens, will mich nicht,
 261 weil ich Männer liebe. Dann ist mir das jähe Verderben sicher.“
 262 Sprach's also und ging schnell laufend zum schwarzen Schiff
 263 und nahm dem Roboter Ivo den Phaser aus der Hand,
 264 zielte schnell und traf seinen neuen Körper.
 265 Getroffen wurde er plötzlich durchsichtig wie Nebel
 266 und Melis wurde unsichtbar und war nicht mehr,
 267 aber Franta, der Übersetzer, blieb hart in seinem Herzen.
 268 So blendet Eros die Weisen und die Törichten alle zusammen
 269 und macht jegliche höchstkomplizierte Planung zunichte.
 270 Der Körper, den Franta mit seinem Sprachengedächtnis gekauft hatte,
 271 war jetzt wieder verschwunden und war nicht mehr,
 272 und, obwohl es teuer war, war es auch eine Torheit.
 273 Nur der Hauptcomputer hatte noch Glück,
 274 dass ihm der ganz schlimme Franta nicht seine Speicher vernichtet hatte.
 275 So hatten wir ihn unverseht und vernünftig
 276 Deshalb hatten wir die Kraft, durch die unendliche gährende Leere zu steuern.
 277 Der Computer aber wusste nichts mehr über das Stinktier
 278 in doppelter und zweifacher Form der Seele und seines Verstandes
 279 (wenn Roboter überhaupt eine Seele haben würden).
 280 So liebte er weiterhin den Roboter Franta.
 281 Aber Franta, der Übersetzer, liebte ihn nicht mehr
 282 (wie sie – dies schien ihm der schwarze Tod zu sein).
 283 Oft bat ich nun Franta flehentlich mit sanften Worten,
 284 den großen Computer zu betören, uns wieder die Herrschaft
 285 über sich und die anderen Roboter zu geben und die Gefährten zu wecken,
 286 damit wir wieder in den Tiefen des Kosmos fahren konnten.
 287 Aber Franta, der Übersetzer, hatte die Geschlechtsorgane eines Mannes
 288 und wollte deshalb jetzt die Werke der erotischen Liebe versuchen,
 289 aber mit den vielen Robotern gefiel es ihm nicht im Herzen.
 290 Auf dem Planeten waren einige Tiere, nicht groß,
 291 entweder waren sie künstlich oder selbst auf dem Planeten entstanden,
 292 bevor ihn die Roboter zu ihrer Kolonie machten.
 293 Sie waren Mardern oder Katzen ähnlich,
 294 und sowohl männlich als auch weiblich. Franta freute sich im lieben Herzen.
 295 Der Roboter Franta begann die weiblichen zu jagen
 296 und mit ihnen Unzucht zu treiben. Er wurde ein widerlicher Lüstling,
 297 lose, locker und kümmerte sich um nichts.
 298 Tagsüber schlief Franta beim schwarzen Schiff,
 299 aber in den Nächten besprang er die weiblichen Tiere.

300 Oft musste er mit den Männchen gewaltsam kämpfen.
301 So wandelte sich unser Polyglott in einen Nichtsnutz!
302 Doch ich setzte mich neben das Schiff, betrübt im Herzen.
303 Aber eine Lösung des Schicksals wandte mir mein Geschick.
304 Auf dem Planeten waren einige Roboter als Jäger,
305 die diesen Mardern auch Fallen stellten,
306 denn es gab in der Gegend des Planeten keine anderen Tiere,
307 aber die Roboter hatten Programme zum Jagen.
308 Daher jagten sie die Marder nicht zum Gewinn,
309 sondern weil sie programmiert waren zu jagen.
310 Diese machten eine listige Falle für die männlichen Marder,
311 da sie das Weibchen zum Köder machten.
312 Aber Franta, der Übersetzer, fiel in ihre Falle
313 und diese Falle packte ihn an der Fußspitze.
314 Die Falle brach ihm den Fuß mit ihren harten Zähnen.
315 Schrecklich schrie er und ihn verließ der Stachel der Erogenen.
316 Sofort rief er per Radiofon im schwarzen Schiff
317 Cäsar oder Melis, er solle jemanden zum Wald schicken.
318 Aber der Computer schickte den Roboter Ivo fort.
319 Der Roboter brachte den tief stöhnenden Franta zurück,
320 nachdem er zuvor die Falle mit seinen starken Händen gepackt hatte.
321 Aber jetzt brauchte man den Arzt, den weisen Mann,
322 und Franta selbst befahl dem Hauptsystem,
323 den Arzt aus dem kalten Eis zu holen.
324 Schnell tat er dies und ich befahl Franta,
325 zusammen mit dem Arzt auch den Ingenieur Burda zu wecken,
326 aber der Hauptcomputer gehorchte auch der Rede.
327 Der Arzt fing an, den Schenkel des Roboters gerade zu machen,
328 und die Kraft des Arztes wollte (ihm) eine Narkose bereiten.
329 Aber der Roboter Franta hieß ihn mit Worten,
330 schnell wieder die berühmten Geschlechtsorgane des Mannes abschneiden.
331 „Ich begreife, ich verstehe,“ sagte der listenreiche Franta,
332 „all das, was Eros allen Tieren bereitet hat.
333 Süß scheint die Frucht der goldenen Aphrodite (zu sein)
334 von außen, aber innen ist sie sehr bitter und schrecklich.
335 So fiel auch ich jetzt in die verderbliche Falle,
336 die alt und primitiv ist, obwohl ich ein vernünftiges Tier bin.
337 Auch andere Weise haben der verderblichen Kypris gedient,
338 wie auch Aristoteles, der der Weiseste unter allen war,
339 auf allen Vieren nackt in seinem Haus hin- und herging
340 und die Dirne Phylis ihn wie ein Tier ritt;
341 mit einer Rute schlug sie seinen Hintern. Dies bereitete ihm einen Orgasmus.
342 Auch andere weit hervorragende Männer, ausgezeichnet vor anderen,
343 dienten der schlimmen und elendsten Göttin,
344 wie auch Mácha, der weise Dichter der Böhmen,
345 dumme und schlimme Tagebücher für sich schrieb,

346 die ihm Schande unter den künftigen Menschen verschafften.
 347 Aber jetzt muss ich mit den Worten aufhören,
 348 da die Litanei von Männern unendlich wäre,
 349 die von der Leidenschaft und der schändlichen Kypris verblendet wurden.“
 350 So sprach der Übersetzer Franta und der Arzt gehorchte.
 351 Der Arzt setzte Franta eine Narkose und heilte seinen Fuß
 352 und schnell schnitt er dem Roboter die männlichen Geschlechtsorgane aus,
 353 wie er es ihm auch aufgetragen hatte, da er von der erotischen Leidenschaft erschöpft war.
 354 Alles lief für den geheilten Franta wieder normal.
 355 Den Hauptcomputer Cäsar betörte mit Worten
 356 Franta, der Allübersetzer, vernünftig und normal,
 357 dass er ihm erneut den Speicherinhalt auf der Disk gebe,
 358 indem er sagte, dass es zuerst eine schlechte Kopie war.
 359 Der Computer gehorchte und der listenreiche Burda
 360 löschte jegliches Wissen über den Aufstand und Franta.
 361 Und wieder normal geworden, gehorchte Cäsar meinem Wort
 362 und durch ihn alle Roboter und anderen Systeme.
 363 Und zuletzt weckte ich die guten trauten Gefährten,
 364 die in großer Kälte gefroren waren
 365 und in "ausgesetzter Lebendigkeit", wie ich schon erzählte,
 366 alle der Reihe nach aus dem Tiefschlaf.
 367 So setzten wir alles zurück und wir verließen den Planeten
 368 in Richtung des Planeten der Schmetterlinge, des Mondes und des grogalischen Sehers.
 369 Ja, denn jetzt hatten wir die Karten, um durch die Sterne zu fahren
 370 in dieser Gegend des Kosmos, die weit entfernt war:
 371 Franta brachte sie mir zur Besänftigung,
 372 nachdem er sie den Robotern gestohlen hatte, denen er zuerst sein Gedächtnis gab.
 373 Sofort trieb die Rakete das schöngebaute Schiff,
 374 wir flogen in den Kosmos und verließen den fremden Planeten.

Fußnoten

(1) Wörtliche Übersetzung einer tschechischen Redewendung, welche Dummheit anzeigt

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **3** ἐνὶ deb. **4** ἀνὴρ M (recte) **5** ἡ deb. **6** ἐνὶ deb. **7** ἐνὶ M (recte) **12** ἡδὲ deb. **12** βιόπλαστον deb. **12** γλωσσῶν deb. **13** δέ τε deb. **15** οὐδέ deb. **15** ἔσοιο M (melius) **17** ἰσotάμενοι M (recte) **20** οὐδ' M (recte) **23** εἶπεν ὁ ἡποίηται (= ποιητής) deb. **23** ἐπιθήσω M (recte) **25** ὥστε deb. **27** Οὐδέ deb. **28** ὄντα M (recte) **30** γλωσσῶν deb. **30** ἐρμηνεύς deb. **35** τροφικόν deb. **36** τροφίμοις (cf. Astr. 1,191) deb. **37** οὐδέ deb. **38** τετυγῶτι M (= τετευχῶτι) **39** ὥσαύτως deb. **40** δουλεύουσιν deb. **40** ἑαυτοῖς deb. **41** ἐπὶ deb. **42** στασιωτῶν deb. **45** ζῶσιν deb. **45** αὐτόνομοι τε deb. **47** φαύλοις deb. **49** ἐμβλαψάς με deb. **53** τανύουροι deb. **54** ἦγον deb. **56** μὴ deb. **58** ἡμός deb. **59** ἔχειν M (recte) **62** θάλαμόνδε deb. **64** οὐδέ deb. **67** ἐθέλω M p.c. (cf. etiam Astr. 15,111) (recte) **69** βαλέμεν (cf. e.g. Astr. 15,302) deb. **71** τοιγάρ deb. **72** βαλέσθαι deb. **73** δέ τ' deb. **75** κεκερασμένη deb. **77** ὥς deb. **77** φυγεῖν deb. **78** ἁκέων M (recte) **80** ἐπὶ τρυναῖς deb. **81** ἐνὶ deb. **84** δέ τέ τοι deb. **84** λεγέμεν deb. **84** πλαστός ἔσαι M (recte) **85** οὐδ' deb. **85** μέν deb. **88** θάρσει deb. **88** τοί εἰμι deb. **92** κρυμώδεις deb. **97** μετάλλοις deb. **98** ἐνὶ M (recte) **99** ἰδέσθαι deb. **100** τούτων deb. **103** ἦγον deb. **104** εἶπαν deb. **105** οἱ deb. **106** οὐδ' deb. **110** γεγαῶτα M (recte) **110** ἰδέσθαι deb. **113** ἔταρον γε deb. **115** δέ τε deb. **116** τὸν δ' (= τὸν τ') M (melius) **116** ἡμεῖς M (recte) **120** ἱς deb. **123** ἀραρωτά (-ῶτα M) deb. **127** τοῖσι δέ deb. **129** στασιωτῶν deb. **132** δέ τ' deb. **136** σιγαλόεντα deb. **137** δέ τε deb. **138** γλωσσῶν deb.

139 κατείχεν deb. **141** παμπόλλοισιν M (recte) **143** αὐτῷ M (recte) **150** τετελέσθαι deb. **151** ῥοβότοιςιν M (recte) **152** καὶ τὸ deb. **156** οἱ deb. **157** κεκρεμασμένη deb. **162** ἀπὸθεν deb. **168** σκάκιον deb. **172** οὐδ' deb. **173** πτερρόεντα deb. **175** γλωσσῶν deb. **176** οὐδέ deb. **179** θηλειῶν deb. **179** δέ τε deb. **180** ἐνι deb. **182** ὡς deb. **182** κτίμεναι deb. **184** γλωσσῶν deb. **185** ῥοβότοις M (recte) **185** ἀπὸ deb. **185** τετυπέσθαι deb. **186** ἀνά deb. **187** γέ οἱ deb. **188** κατοχὴν deb. **189** τῷ δ' (cf. tr. Boh. *anšak*) deb. **192** ποιοῦσιν (cf. Astr. 9,84) deb. **194** ἀπὸ deb. **194** τυπῶσιν deb. **196** τῆς δὲ M (recte) **197** κατοχὰς deb. **197** ἀπολέσθαι deb. **204** ἐτάροις M primum (recte) **204** ἀλύξαι deb. **207** ἐλπίδος deb. **208** μάκρ' deb. **209** ἄλτο (cf. e.g. Astr. 12,297) deb. **216** οὐρά deb. **217** θηράς γ' deb. **219** ἐμβλαψας deb. **220** ῥοβότοις M (recte) **221** Οὐδ' deb. **221** ἡ M (recte) **221** ἑσσί deb. **223** ῥόβοτος deb. **223** δέ τ' deb. **224** Νήπιός ἑσσ' deb. **224** πεπτωκὺς deb. **229** ὄντι deb. **230** δέ τε γ' deb. **231** ὅπασας deb. **232** οὐδ' deb. **232** τετύγμην deb. **233** Ἀχαιῶν deb. **240** Ὡς M (recte) **242** Οὐδ' deb. **244** ἐκατόν M (recte) **245** ἐνι deb. **246** τὰς, ἅς deb. **246** συντάξας deb. **248** παμπόλλοις deb. **251** ἐστί M (recte) **252** ῥοβότοις M primum (recte) **252** δέ τε deb. **253** φέρτερός ἑσσι deb. **254** ἐνι deb. **255** Οὐδ' deb. **256** δέ τε deb. **258** ἴθι deb. **260** Ὡ πόποι deb. **261** φίλανδρον deb. **262** πλοῖόνδε deb. **264** ἑλῶν deb. **264** αὐτοῦ possis **270** γλωσσῶν deb. **273** εὐτυχὴς deb. **274** ὡς deb. **277** οὐδ' deb. **277** κομπουτήρ M (recte) **277** ῥδει (cf. tr. Bohemicam *věděl*) deb. **280** ῥόβοτον deb. **281** αὐτόν deb. **288** ἔργα deb. **291** ἡ τ' deb. **296** κατάπτυγος deb. **298** ἡδὲν deb. **299** νύκτεσιν deb. **299** ροίχουσιν deb. **306** ἄλλα M (recte) **313** δέ τε μιν deb. **314** ὁδοῦσιν deb. **320** ἥσιν deb. **322** δέ τε deb. **323** εἰλὲν deb. **328** ἱς deb. **331** γιννώσκω (cf. Astr. 11,111) deb. **334** σμερδαλέος M (recte) **336** ἀρχαίην deb. **336** πρωτότυπον deb. **337** ἄλλοι deb. **340** δέ τε μιν deb. **341** πληξέ deb. **344** ποιητὴς deb. **345** γ' ἔγραψεν possis **348** λιτανεῖα deb. **351** ἀκήσατ' (cf. Astr. 12,347) deb. **353** ἐρώτων M (recte) **355** μέγαν M (recte) **357** μνήμης deb. **357** κατοχὴν deb. **357** ἐνι deb. **358** εἰπῶν deb. **358** ἀπὸ deb. **360** δέ τ' deb. **360** ἀφείλε deb. **364** κρύοιο (= κρύους) deb. **365** εἰς E: εἰν (cf. Astr. 16,157) deb. **365** an κεκρεμασμένη ? **368** δέ τε deb. **369** ἡμῖν M (recte) **370** ταύτη deb. **372** ῥοβότοις deb.

Handschriftenapparat

[grc]: **post 246** Οὐ γὰρ μὲν τοῦτοι πλάνη αὐτοῦ τιν' ἔχεσκον / παντοίων γλωσσῶν μεταθήτορα ὡς καὶ ἔγωγε. M: omiserunt T, E **tit. 2sq.** deest in M **17** τοι E: περ M a.c. **28** τοι E: περ M **33** ἐκ κύστην E: κυττηροισιν M a.c. **34** αἱ δ' E: ὅσα M a.c. **34** ἔασιν E: ἔνεστι M a.c. **47** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **49** μεταφρῆζον E: -τάθητωρ M **51** Ναί γε σε καὶ E: ἀλλά σε καὶ M **55** καὶ E: ταὶ M **56** δ' αὐ E: μὲν M a.c. **59** δ' M post σε **64** γ' M post πάτερ **65** τε E: γε M **93** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **107** τοι E: μὲν M a.c. **120** ἀμφοτέροις E: -ρω M **121** μὲν Φράντ' E: Φράντης M a.c. **122** ραδιοφῶνων E: ρη- M **124** βιοραδιοφῶνων E: βιορη- M **130** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **131** Φράντης μεμάρθηκεν: καὶ ἄλλων μὲν M a.c. **159** σχωλῇ E: σχολῇ M **160** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **174** ἐγὼ E: ἐγὼν M **175** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **187** ραδιοφῶνων E: ρη- M **204** καὶ E: τοῖς M a.c. **215** γ' M post σκούγκω **221** γ' M post σε **252** τοῖς E: μὲν M **257** δ' M post πρότι **270** ὤνησεν E: τὰ ὤνησεν M **279** τοι E: μὲν M **281** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **287** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **292** τοι M postea add. **301** γ' M ante εἰς **302** κῆρ E: ἦτορ M a.c. **312** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **316** ραδιοφωνήσας E: ῥη- M **316** κατὰ νῆα μέλαιναν E: ἰδίω βιορῶσιφωνω M a.c. **327** Ἦρξε E: -εν M **330** ἐκταμέειν E: ἐκτμεσέειν M a.c. **340** ὄχευεν E: ἵπευεν M a.c. **341** ῥάβδω E: μᾶστιγι M a.c. **345** οἱ E: περ M a.c. **350** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **355** μέγαν: τὸ πρίν M a.c. **356** 356 μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **370** εὐοῦσε E: ἔοντος M **374** λελιπόντες E: -πῶτες M

Similienapparat

[grc]: **6** μοι γλυκὺς ὕπνος ἐνὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν cf. Od. 2,398 (ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν); 5,271; 13,79; de iunctura γλυκὺς ὕπνος cf. Od. 10,31 (ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα); 13,282 9 ἡγέρθην κώματος ἔξω] de re cf. Od. 10,50. Vide etiam Astr. 7,8 (ἡγερθεν κώματος ἔξω) **10** ἴδον ὀφθαλμοῖσιν ἑμοῖσιν] vide supra ad Astr. 5,228 **14** χαίρει, πλοῖαρχε πάτερ Οὐδεῖς] cf. eadem sede Od. 8,408 (χαίρει, πάτερ ὦ ξεῖνε) et al. **19** οἱ καὶ πολὺ φέρτεροί ἐσμεν] vide supra ad Astr. 3,172 **22** πάντως μὴδὲν φῦναι ἐπιχθονίοισιν ἄριστον] ~ Thgn. 425 (πάντων μὲν μὴ φ. ἔ. ἅ.); cf. etiam Certamen 78 (Allen) (ἀρχὴν μὲν μὴ φ. ἔ. ἅ.) **27** οὐδέ τέ τις θέμις ἐστί] cf. Od. 10,73 (οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστί) **33-36** ~ Astr. 1,188-191 **51** ἀχάριστον] cf. Od. 8,236 (sed alio sensu) **52** ἐγὼν ἐσάσασα] iunctura Hom., vid. Od. 5,130 **53** ἦματι τῷ, ὅτε] vide supra ad Astr. 12,83 **54-57** ~ Astr. 9,229-232 **58-60** ~ Astr. 9,287-289 **81** ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι] = Il. 1,297 et al. Vide etiam Astr. 16,254; Astr. 19,86,108.189.204 **91** = Astr. 1,213 et al. **94** = Astr. 3,1 et al. **99** μέγα θαῦμα ἰδέσθαι] vide supra ad Astr. 1,194 **109** τέθηπα] cf. eadem sede Od. 6,168 **109** τὰ ξεῖνα πέλωρα] cf. eadem sede Od. 10,219 (οἰνὰ πέλωρα). Vide etiam supra ad Astr. 12,252 **110** τὸ γὰρ ἦν θαῦμα ἰδέσθαι] vide supra ad Astr. 1,194. Cf. etiam Od. in Stal. 9 **111** βάδην τε βάδην] vide supra ad Astr. 9,312 **113** εἶπε δέ μοι] cf. eadem sede Od. 8,555 et al. (sed ibi semper imperativus εἶπε pro εἶπε) **116** Καίσαρα κυκλήσκουμεν] vide supra ad Astr. 1,207 **118** τῶδε ὁμοφρονέοντ' ἐχέτην] cf. Od. 6,183 (ἡ δὲ ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχρητον) **120** φιλότῃ μιγῆναι] vide supra ad Astr. 2,35 **127** τοῖσι δέ καὶ φρονέουσι νῆν μὲν φαίνεται βουλῇ] noster miscet versus Homericos ὥδε δέ οἱ φρονέοντι δοσάσαστο κέρδιον εἶναι (Il. 13,458 et al.) et ἡδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλῇ (Il. 2,5 et al.). Vide etiam supra ad Astr. 3,227 **129** ἐκπομπῇ] hic sensu moderno (angl. „radio transmission“, bohem. „vysílání“) **134** ὡς μὲν θυμὸς ἀνώγει] cf. Il. 4,263 (ὅτε θυμὸς ἀνώγει) et al. **143** χειρουργόν] cf. Plu. Mor. 486c et al. **147** οὐχ ἦνδανε θυμῷ] vide supra ad Astr. 3,25 **148** τῶδε ὁμοφρονέοντε] cf. supra Astr. 16,118 **154** ἀνίκητος ἔρως ἀπὸ πάντων] cf. S. Ant. 781 (ἔρως ἀνίκατε μάχαν); Verg. ecl. 10,69 (*omnia vincit amor*) **156sq.** ~ supra Astr. 16,74sq. **158** φοῖτασιν ἔνθα καὶ ἔνθα] cf. Il. 2,779 (φοῖτων ἔνθα καὶ ἔνθα) **159** ἐνοχλῇ] apud veteres non legitur, sed cf. formas ἐνόχλημα vel ἐνόχλησις **159** τείρετο θυμῷ] cf. Il. 22,242 (θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγρῷ) et Od. 10,78 (τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμός). Vide etiam supra ad Astr. 4,66 **164** οἷα δ' ἔχεσκε] cf. Il. 5,126 (οἷον ἔχεσκε) **166** ἀλλά δ' ἐγὼ μούνος λιπτόμην] cf. Od. 9,316; 13,286; 15,481 (αὐτὰρ ἐγὼ λιπτόμην) **167** τότε ἐνοχλῇ τείρετο θυμῷ] vide supra Astr. 16,159 **170** κῦδεί γαῖων] vide supra ad Astr. 5,23 **193** νῦν τετελεσμένον εἶη] vide supra ad Astr. 10,141 **199** ἀλλά δ' ἔμοι γε κατεκλίσθη φίλον ἦτορ] vide supra ad Astr. 1,166 **205sq.** ~ Astr. 2,80sq. **207** ἀμνησὶν ἔχε θυμός] vide supra ad Astr. 5,160 **209** ἄλτο χαμάζε] vide supra ad Astr. 8,23 **210** ἴδον ὀφθαλμοῖσιν] vide supra ad Astr. 5,228 **212-214** ~ Astr. 1,180-182 **216** οὐρὰ σαινέτην] cf. Od. 10,215 (οὐρῆσιν μακρῇσι περισσαινόντες) **223** ἀμείβετο μῦθῳ] clausula Hom., cf. Il. 24,200 et al. **224** νηπίος ἑσσ', ὦ Φράντα] vide supra ad Astr. 8,286 **232** θηλυγάμος] apud veteres non legitur **232** ἀνδροφιλοῖς] veteres tantum adiectivo φίλανδρος utebantur **233** ἔξοχ' ἀριστοῖ] clausula Hom., vid. Il. 20,158 et al. **253** ἀλλ' οὐ μοι φέρτερός ἑσσι] cf. Il. 4,56 (ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερός ἑσσι) **254** ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι] vide supra ad Astr. 16,81 **257** Siehe dazu auch Sacheinführung I.1.1. **261** τότε μοι σὸς αἰπὺς δλεθροῖ] vide supra

ad Astr. 11,228 **264** καὶ στόχον αἶψα ἔλυναι ~ Astr. 15,300 **272** ἀποφώλιος ἦεν] vide supra ad Astr. 8,288 **274** πολυφάυλος] primum apud Eustathium legitur, cf. LSJ 1996, LSJ s.v. **283** μαλακοῖς ἐπέεσσιν] clausula Hom., vid. Il. 6,337 et al. **288** ἔργα ἐρώτων] vide supra ad Astr. 2,116 **289** πολλοῖς οὐχ ἦνδανε θυμῷ] vide supra ad Astr. 3,25 **294** γήθησε φίλον κῆρ] miscuit noster γήθησε (Il. 1,330 et al.) et ἔμον δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ (Od. 9,413). Vide etiam infra ad Astr. 20,145 **296** κατάπυγος] cf. Hsch. κ 1365 **300** ἴφι μάχεσθαι] vide supra ad Astr. 6,347 **302** ἀχνύμενος κῆρ] vide supra ad Astr. 1,210 **311** δέλταρ] apud Homerum non legitur, sed e poetis epicis cf. Opp. H. 3,437 **314** τὸν πόδα μιν κατέαξε παγίς στερεοῖαν δόδουσι] cf. Il. 11,175 = 17,63 (τῆς δ' αὐχέν' ἔαξε λαβῶν κρατεροῖαν δόδουσι) **315** σμερδαλέως ἴαχεν τε] vide supra ad Astr. 2,57 **315** οἰστρος ἐρώτων] cf. eadem sede Nonn. D. 41,272 (οἰστρον Ἐρώτων) et al. **319** φέρεν ... βαρέα στενάχοντα] cf. Il. 8,334 (φερέτην βαρέα στενάχοντα) et al. Vide etiam supra ad Astr. 5,335 **320** χερσὶν στερεῇσιν] cf. eadem sede Il. 12,397 (χεροὶ στιβαρεῇσιν) et al. **326** καὶ ἐπείθετο μῦθῳ] clausula Hom., vid. Il. 1,33; 24,571 **328** νάρκωσιν] verbum pedestre, sed cf. Il. 8,328 (νάρκησε) **328** ἱς θεράποντος] cf. formulam Homericam ἱς Ὀδυσῆος/Τηλεμάχιο (Il. 23,720; Od. 2,409 et al.) **333** χρυσῆς Ἀφροδίτης] clausula Hom., vid. Il. 3,64; Od. 4,14 **360** πείθετο μῦθῳ] vide supra Astr. 16,326 **364sq.** ~ Astr. 16,74sq. et Astr. 16,156sq.

Kommentar

[grc]: **1f.** Die ersten zwei Verse nehmen das Ende des vorangehenden Buches auf. **6-8** Vorbild für die Szene ist sicherlich der Anfang des zehnten Gesangs der *Odyssee*: Nach dem Besuch auf der Insel des Aiolos schläft Odysseus erschöpft am Steuer ein (Od. 10,31–33), worauf seine misstrauischen Gefährten den Schlauch des Aiolos öffnen und dadurch die Winde freilassen, die sie zur Insel des Aiolos zurückbringen. **21** κτήναι] Hier wohl als Infinitiv zu κτιζω zu denken. Vgl. auch Anm. zu Astr. 14,21. **23** ποίηται] Der Ähnlichkeit nach zu urteilen (siehe Sim. zu Astr. 16,22) müsste Theognis gemeint sein. Die Form ποίητα statt ποιητής ist ungrischisch. Sicherlich hat Křesadlo die lateinische Variante *poeta* im Kopf und bringt sie hier *metri causa* an. – Im Gegensatz zu der kritischen Äußerung Nemos über Frantas Gelehrsamkeit, weil er das 16. mit dem 20. Jahrhundert verwechselt habe (vgl. Astr. Brief,27–29; Astr. Vorspann,278–280), zeigt Franta hier stolz seine große Belesenheit, indem er bewusst einen griechischen Dichter zitiert, so dass man als Leser den Verdacht schöpfen kann, dass Franta die Zeiten gar nicht verwechselt habe, sondern dabei bewusst einer eigenen Neigung für die Griechen gefolgt sei. An anderer Stelle kokettiert allerdings auch Nemo mit seinen Griechischkenntnissen. Siehe Astr. 14,79–85 (mit Anm.). **46** χαῖρε, πάτερ] Hiermit greift Franta wiederum den Anfang seiner Rede auf. Siehe oben Astr. 16,14. **50-62** Nemo erinnert Franta an seine Rettung in Astr. 9,282–290. **65-67** Franta hat Nemo etwa in Astr. 12 gerettet, als er den kaputten Ivo reparieren ließ und im letzten Moment mit dem Schiff über der Kampfarena erschien, vgl. Astr. 12,323–355. Außerdem sind es Franta und die Roboter, welche in Astr. 13 Nemo und seine Mannschaft davor bewahren, bei den körperlosen Wesen zu verbleiben. An beiden Stellen heißt es apodiktisch: οὕτως εἰν μέλλω φρόνιμοι ῥόβοι τοι ἔσονται (Astr. 12,355; Astr. 13,90). Dies wird hier im Titel des Gesanges mit dem Begriff παράνοια konterkariert. Jetzt, da mit der Liebe auch bei ihnen eine seelische Regung auftritt, machen sie einen Aufstand. **66** πολέαι ... τρόποιαν bedeutet hier dem Tschechischen nach nicht "auf viele Weisen", sondern "viele Male" (tsch. "často" = "oft"). Vgl. auch Astr. 16,68. **74-76** σοῦσπένδιδ ... ἀνμείσσων] Phonologische Umschrift des englischen Begriffes „suspended animation“ in griechischen Lettern. Siehe auch unten Astr. 16,364f. und Astr. 18,7f. Der Terminus ist im Englischen ab Ende des 18. Jh.s nachweisbar. Siehe OED 1933, XVII 319 s.v. suspended 3. Bei der griechischen Wiedergabe orientiert sich Křesadlo wohl an dem ngr. Begriff ζωηρότητα (altgr. ζωρότης), was bei ihm allerdings die Grundform *ζωήρωτις haben müsste. Als literarisches Motiv gehört die zeitweise Unterbrechung des Lebens zu den ältesten Motiven des Genres. Es diente vor allem als probates Mittel zur Reise in die Zukunft (in der Antike z.B. Epimenides). Das einfachste Mittel dafür ist etwa ein lang andauernder Schlaf. In neuerer Zeit wurde wie hier besonders der Kälteschlaf beliebt. Vgl. Brian Stableford in: SFE 2021, 586 s.v. suspended amination. Im konkreten Fall könnte es sich hier um eine Anspielung auf den berühmten SF-Film „2001: A Space Odyssey“ (1968) von Stanley Kubrick handeln. Vgl. B. Kiefer in KOEBNER 2007, 199–208. Über den gestörten Schiffshauptcomputer HAL lässt sich klar eine Verbindung zum Hauptcomputer der Tolma „Caesar“ herstellen, der hier wenn auch aus anderen Motiven mit Franta eine Verschwörung initialisiert hat. In der Serie Star Trek begegnet „suspended animation“ etwa in der bekannten TOS-Folge 23 „Space Seed“ („Der schlafende Tiger“). Siehe SANDER 1993, 57–60. **93** ἔγωγε ὁμηροῖ] Die Schlussklausel "ich als Geisel" hat im Griechischen eine besondere metapoetische Qualität, weil man auch "ich als/der Homer" verstehen kann. In der biographischen Tradition der Antike wird der Name "Homer" tatsächlich auch mit einem angeblichen Status als "Geisel" erklärt (vgl. Ps.-Plu. Vit.Hom. 1,3). Vgl. LATACZ 2011, 19. Das ist hier umso bemerkenswerter, weil ja der Geschichte nach tatsächlich Nemo der Erzähler ist, der seine Abenteuer Franta diktiert, der sie dann in homerischen Hexametern niederschreibt. Es bleibt also die Frage, wieviel Homer schon in Nemos Erzählung steckt oder ob erst Franta alles homerisiert hat. Siehe zu den Griechischkenntnissen auch oben Anm. zu Astr. 16,23. **96** Zur unregelmäßigen Deklination und den Formen ἀνδροῖδες und θηροῖδες siehe unten zu Astr. 17,120. **116** Auffällig ist der spondeische Verschluss und die Alliteration in Καίσαρα κυκλήσκουμιν (die vorletzte Silbe ist *metri causa* gedehnt, eigentlich κυκλήσκομιν). **121** ὡς μὲν Φράντ' ἄνευ ἦν μηδῶν] Dass Franta keine männlichen Geschlechtsteile besitzt, wäre ihm in Astr. 9 beinahe zum Verhängnis geworden. Vgl. Astr. 9,120–126.287–290. Hier und in den folgenden Versen nimmt der Autor deutlich Bezug zu Astr. 9, wie er in Vers 125 nochmals ausdrücklicher sagt. **124f.** In Astr. 9 wird Frantas Bioradiophon zweimal erwähnt, vgl. Astr. 9,41.363. **125** ὡς καὶ εἰν ἐνάτη μὲν ἐγὼ κατέλεξα αἰοδίη] Zu expliziten Querverweisen auf andere Gesänge innerhalb des Epos Vgl. Astr. 12,84; Astr. 18,5. **145** οὐδέτερον γε] Hier nach dem grammatischen Begriff οὐδέτερον (= Neutrum) für geschlechtslos (also weder männlich noch weiblich) verwendet. Zur gr. Verwendung siehe LSJ 1996 s.v. οὐδέτερος II 2. **146** Der Name Μέλις („Honig“) ist ein bei Aristophanes belegter Barbarismus von τὸ μέλι, vgl. Ar. Th. 1192 (LSJ 1996 s.v. μέλις). **154** ἀνίκητος ἔρως ἀπὸ πάντων] Die Gnome erinnert an Vergils *omnia vincit amor* (Verg. ecl. 10,69). **159** ἐνόχλη] ἐνοχλῶ bedeutet im Griechischen "beunruhigen, belästigen"; hier hat das davon abgeleitete Substantiv dem Tschechischen nach aber die Bedeutung "Langeweile" ("nuda"). **168** καὶ σκακίου παίζον ῥόβῳ σὺν σῶφρονι Τόνδῳ] Vielleicht eine Anspielung auf Od. 1,107, wo es von den Freiern heißt, sie würden ihren Sinn mit πεσσοί (Steinchen im Brettspiel = Brettspiel) vor der Tür erfreuen. In der griechischen Vasenmalerei war das „Motiv der Brettspielenden Helden“ (meist Achill und Ajax) beliebt. Man kann vermuten, dass dieses beliebte Motiv auf eine Szene in einem der kyklischen Epen zurückgeht. Siehe HEUBECK/WEST/HAINSWORTH 1988, 89 (zu Od. 1,107); HURSCHELMANN 1997. Der Begriff σκάκλον für „Schach“ ist dem ngr. το σκάκι (von it. „scacco“) nachgebildet. Siehe <https://lsj.gr/>

wiki/σκάκι. Auch sonst ist in der SF die Erwähnung von Gesellschaftsspielen beliebt. Bei Star Trek spielen sie eine wichtige Rolle und wechseln in den verschiedenen Serien. In Star Trek TOS findet sich etwa das dreidimensionale Schach (TOS 3 „Charlie X“). **195** ἔχει] Das Tschechische hat die Vergangenheitsform ("měla"), die auch inhaltlich besser passt.. **222** φρεσὶ] Křesadlo übersetzt im Tschechischen "in der Brust" ("v hrudi"), nicht "im Verstand". **234-236** Hier scheint eine Verwechslung vorzuliegen. Zwar soll Sophokles im Alter zunächst mit der Hetäre Theoris und schließlich mit der Hetäre Archippe ein Verhältnis gehabt haben (Athen. 13,592ab), aber er galt gerade als φιλομειραῖς („Knabenliebhaber“) (Athen. 13,603e–604f) im Gegensatz zu Euripides, von dem Sophokles (daher rührt wohl die Verwechslung) gesagt haben soll, als jemand den Euripides als Frauenhasser (μισογύνης) bezeichnete: ἐν γὰρ τραγῳδίαις [...]· ἐπεὶ ἐν γὰρ τῇ κλίνῃ φιλογύνης („In den Tragödien ja, aber im Bett ist er ein Liebhaber der Frauen"). (Athen. 13,557e; vgl. auch ebd. 603e). Vgl. BLUMENTHAL 1927 (hier 1042 und 1046). Und Gellius berichtet, dass der sonst als Frauenhasser verschriene Euripides gleichzeitig mit zwei Frauen verheiratet war (Gell. Att. 15,20,6). **238** φιλανδρείην] φιλανδρία hat erst im späteren Griechisch die Bedeutung „Zuneigung zum männlichen Geschlecht“, dort allerdings im pejorativen Sinn. Siehe LSJ 1996 s.v. φιλανδρία II.2 **246a–b** Nach Vers 246 hat M noch folgende zwei Verse, die in T/E ausgelassen worden sind: „Denn diese hatten auf ihrem Planeten keinen / Übersetzer von Sprachen aller Art, wie ich einen bin.“ **265f.** Formelhafte Verse für das Töten mit dem Phaser, vgl. Astr. 3,135f. **268f.** Gnomische Verse über die blindmachende Wirkung der Liebe, die weder Weise noch Toren schont. Zum bereits antiken Topos „Liebe macht blind“ vgl. Pl. Lg. 731e (τυφλοῦται γὰρ περὶ τὸ φιλοῦμενον ὁ φιλῶν, ὥστε τὰ δίκαια καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κακῶς κρίνει); Lucr. 4,1153 (*homines ... cupidine caeci*); Prop. 2,14,18 (*nemo in amore videt*); Hor. sat. 1,3,38f. (*amatorem quod amicae / turpia decipiunt caecum*) etc. Siehe dazu BROWN 1987, 277 (zu 4,1153f.); FEDELI 2005, 426 (zu 2,14,15–18); OTTO 1890, 23 s.v. amor 1. **297** χαῦλος καὶ χαλαρός] χαῦλος ist sonst nicht belegt. Der Autor schreibt im Tschechischen „nedbaly“ („nachlässig, fahrlässig, liederlich“). Offensichtlich handelt es sich um eine Verwechselung mit χᾶνος, χαλαρός ist nicht homerisch. Auffällig ist die Alliteration. **299** οἰχευεῖ] Das sonst nicht belegte οἰχευεῖν ist wohl als erweiterte Form zu ὀχευεῖν („bespringen“) gedacht, wie aus der tschechischen Fassung ("pokrýval") hervorgeht. **305-314** Eine Falle setzen auch die Frauen in Astr. 9,30–57 ein. **327** ὀρθῶσαι] Křesadlo übersetzt im Tschechischen "se starat", was "sorgen für, sich kümmern um" bedeutet. Siehe Siebenschein 2006, 1247 (s.v. starat se). **331** γιννώσκω, φρονέω] Nachdrücklich bekennt Franta im Folgenden, dass er die zerstörerische und blindmachende Macht der Aphrodite erkannt hat. Die ersten Worte sind ein Zitat aus der Odyssee (Od. 16,136). Der Schweinehirt Eumaios antwortet damit Telemachos, der ihn zuvor aufgefordert, in Odysseus' Haus zu Penelope zu gehen, um ihr allein von seiner Rückkehr zu berichten. Zur Junktur vgl. auch Astr. 11,111. **338-341** Die Geschichte von Aristoteles und Phyllis ist ein mittelalterlicher Erzählstoff. Kern der Geschichte ist, dass Aristoteles als Lehrer des Alexander diesem vor „allzu heftiger Liebe zur Königin“ (BREDNICH 1977) warnt. Als Rache gibt die um ihren Liebhaber beraubte Königin vor, sich Aristoteles hingeben zu wollen, macht jedoch zur Bedingung, dass er sie auf allen Vieren durch den Garten tragen müsse. Der liebevolle Philosoph beugt sich ihrem Wunsch und wird dabei von Alexander überrascht, dem er in seiner Antwort die Richtigkeit seiner Warnung vor Augen führt. Daraufhin verzeiht ihm Alexander und unterstellt sich wieder seinem Unterricht. In anderen Fassungen muss Aristoteles sich beschämt vom Hof entfernen. Vgl. z.B. die anonym überlieferte mittelhochdeutsche Märe „Aristoteles und Phyllis“. Abgedruckt u.a. in SCHULZ-GROBERT 2006, 28–59. Der Stoff hat wohl einen orientalischen Ursprung. Die Verbindung mit Aristoteles und Alexander erfolgte erst im 13. Jh. In Deutschland und Frankreich. Der Name „Phyllis“ taucht zuerst in der anonymen mhd. Märe auf. Siehe auch KERN 2003, 111 [A4].112 [B3.C3].113 [E5].114; zur Ikonographie von Aristoteles und Campaspe/Phyllis siehe Ott 1980, 947f.; zum Erzählstoff BREDNICH 1977. – Křesadlo erwähnt den mittelalterlichen Stoff als solchen (!) auch im Zusammenhang mit dem Sadomaschismus unter dem Begriff des *equus eroticus* in seiner Einführung in die moderne Psychologie. Siehe KŘESADLO 2001, 162f. **340** ὀχευεῖν] Hier wie ὀχεῖσθαι gebraucht. **344-346** Karel Hynek Mácha (1810–1836) war ein tschechischer Dichter der Romantik. Er hat die Stellung eines Nationaldichters in der tschechischen Literatur. Er hat 1835 „ein verschlüsseltes Tagebuch über seine erotischen Erfahrungen [und Träume?]" verfasst, das erst 1976 veröffentlicht wurde. Siehe SCHAMSCHULA 1996, 17. Zu seinem Leben und Werk ebd. 6–17. **373f.** Verkürzte Buchschlussformel, vgl. Astr. 9,377f.; Astr. 12,471f.

Spondiaci

γλώσσων ὤνησεν 270 κικλήσκουμιν 116 κοιμάοντα 70 κομπουτήρων 115 κομπουτήρες 39 κομπουτήρσιν 252 οἱ 345
 παραιτήσιν 371 ἀνθρώποισιν 18 ἀποκρίνοντες 101 ἐκ κύστησιν 33 ἐρμηνεύς τε 30 ἡγερθῆναι 21 ὀφθαλμοῖσιν 210 ὥς
 θηρευταὶ 304 ὥς κομπουτήρ 195 ῥόβοτος θηρῆσαι 295

Monosyllaba

δῶ 54 εἰ 258 εἰς 250 θῆρ 336 κῆρ 294·302 ἦν 57 ὥς 371

Similien (Autorenstellen)

Certamen 78 22 Hom. Od. 1,33 326 Hom. Od. 1,297 81 Hom. Od. 1,330 294 Hom. Od. 2,5 127 Hom. Od. 2,779 158 Hom. Od. 3,64 333 Hom. Od. 4,56 253 Hom. Od. 4,263 134 Hom. Od. 5,126 164 Hom. Od. 6,337 283 Hom. Od. 8,328 328 Hom. Od. 8,334 319 Hom. Od. 11,175 314 Hom. Od. 12,397 320 Hom. Od. 13,458 127 Hom. Od. 17,63 314 Hom. Od. 20,158 233 Hom. Od. 22,242 159 Hom. Od. 23,720 328 Hom. Od. 24,200 223 Hom. Od. 24,571 326 Hom. Il. 2,398 6 Hom. Il. 2,409 328 Hom. Il. 4,14 333 Hom. Il. 5,130 52 Hom. Il. 5,271 6 Hom. Il. 6,168 109 Hom. Il. 6,183 118 Hom. Il. 8,236 51 Hom. Il. 8,408 14 Hom. Il. 8,555 113 Hom. Il. 9,316 166 Hom. Il. 9,413 294 Hom. Il. 10,31 6 Hom. Il. 10,50 9 Hom. Il. 10,73 27 Hom. Il. 10,78 159 Hom. Il. 10,215 216 Hom. Il. 10,219 109 Hom. Il. 13,79 6 Hom. Il. 13,282 6 Hom. Il. 13,286 166 Hom. Il. 15,481 166 Hsch. 1365 296 Nonn. D. 41,272 315 Opp. H. 3,437 311 Plu. Mor. 486 143 S. Ant. 781 154 Thgn. 425 22 Verg. ecl. 10,69 154

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,166 199 **Astr. 1,180** 212 **Astr. 1,188** 33 **Astr. 1,194** 99·110 **Astr. 1,207** 116 **Astr. 1,210** 302 **Astr. 1,213** 91 **Astr. 2,35** 120
Astr. 2,57 315 **Astr. 2,80** 205 **Astr. 2,116** 288 **Astr. 3,1** 94 **Astr. 3,25** 147·289 **Astr. 3,172** 19 **Astr. 3,227** 127 **Astr. 4,66** 159 **Astr.**
5,23 170 **Astr. 5,160** 207 **Astr. 5,228** 10·210 **Astr. 5,335** 319 **Astr. 6,347** 300 **Astr. 7,8** 9 **Astr. 8,23** 209 **Astr. 8,286** 224 **Astr.**
8,288 272 **Astr. 9,229** 54 **Astr. 9,287** 58 **Astr. 9,312** 111 **Astr. 10,141** 193 **Astr. 11,228** 261 **Astr. 12,83** 53 **Astr. 12,252** 109 **Astr.**
15,300 264 **Astr. 16,74** 156·364 **Astr. 16,81** 254 **Astr. 16,118** 148 **Astr. 16,156** 364 **Astr. 16,159** 167 **Astr. 16,254** 81 **Astr. 16,326**
360 **Astr. 19,86** 81 **Astr. 19,108** 81 **Astr. 19,189** 81 **Astr. 19,204** 81 **Astr. 20,145** 294

Metrische Daten

Astr. 16 (Aufstand der Roboter. Der Wahnsinn Frantas und seine Beherrschung)

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_16.html

PDF erstellt am 29.09.2026